



香港中樂團

HONGKONG CHINESE ORCHESTRA

藝術總監：閻惠昌

ARTISTIC DIRECTOR: YAN HUICHANG



HKCO 47<sup>th</sup> ORCHESTRAL SEASON 樂季

9/2023-8/2024



## 使命宣言

### MISSION STATEMENT

香港中樂團齊心致力於奉獻卓越的中樂藝術，  
緊貼時代脈搏，發揮專業精神，追求音樂至高境界，  
成為香港人引以為榮的世界級樂團。

Hong Kong Chinese Orchestra is united in its commitment to  
offering excellence in Chinese music.

With a contemporary momentum and a professional spirit,  
we aim to strive for the peak in music and attain the status  
of a world-class orchestra that is the pride of Hong Kong people.





FROM TRADITIONAL ROOTS  
TO CUTTING-EDGE VISIONARY  
EMBRACING DIVERSITY AND  
ECLECTIC STYLES



「和」中國音樂追求的至高境界三層次：

明代著名琴人徐上瀛《谿山琴況》述其一和：吾復求其所以和者三，

曰弦與指合，指與音合，音與意合，而和至矣。





## 藝術總監的話

香港中樂團作為香港的旗艦藝團，在三年新冠疫情期間，片刻未忘「香港文化大使」之使命，一直透過創新與科技來呈現樂團高質量的演出。今年初，隨著世界各地對疫情的管制解除，樂團隨即整裝出發；農曆年期間獲新加坡濱海藝術中心邀請於華藝節演出「春頌」音樂會。三月初，參與首艘以香港為母港的「名勝世界壹號」郵輪啟航，在直升機坪上以維港美麗夜色作帷幔，結合5G科技進行全球網上直播。四月赴日本，全團首次在東京、札幌、兵庫縣和愛知縣內四所享負盛名的音樂廳演出，向世界推廣中樂文化與展示香港的攝人魅力。

新季刊設計以「和」為主題，「和，諧也」—《廣雅》。

「和」與「蘇」二字雖本義各有所指，但字音相同，常為通用。在文字演變過程中，「蘇」像一排竹管樂器吹出不同聲部，具有調和共振的意思，與音樂相關。我國著名思想家唐君毅先生認為「禮以教中，樂以教和」，中國藝術追求之美，大多數產生於平衡和節奏對稱。而中國音樂正好能使人達至調和與節制，帶出尚中和、和平之精神。

時至今日，人工智能(AI)突破性發展，全球人類生活和工作方式出現重大改變，利用它可以生成不同的影像和音樂，甚至擔任藝文創作，顛覆我們過去對科技的認知。科技不斷進步，音樂漸趨數碼化同時，或者是開始思考音樂本位的時候，藉著中樂去感受天地之「和」、萬物之「和」，尋找人類文明智慧與自然平衡共存之道。

踏入47樂季，首場音樂會與張軍再度攜手創作「月滿長生殿」，讓「人類口述和非物質遺產代表作」崑曲與現代大型中樂團演奏結合，延續唐明皇與楊貴妃的悽美戀曲。在香港藝術節中，樂團品牌節目「樂旅中國」將以中西大型樂器編鐘與管風琴進行對話，委約創作「鐘簫蘇鳴」，立體呈現「和」的不同境界。其他以「和」為題的音樂會，包括「茶馬古道行」、「津津有樂」、「良辰美韻」、「樂遊南北」、「山水和韻」，生動展示各地不同的音樂地貌，利用多元化中樂與藝術手法為觀眾帶來心靈上的和諧！

此外，樂團將舉辦三套向大師致敬音樂會，相繼有「梁祝65—何占豪與香港中樂團」，邀請到年屆九十的何占豪教授親自來港演繹高胡協奏曲《梁山伯與祝英台》等樂曲；「昆蟲世界—林樂培紀念音樂會」及「中國狂想曲—彭修文作品專場」，每一首作品都成功在國際音樂舞台上大放異彩，讓廣大樂迷親炙大師風采，傳承大型中樂合奏藝術。

適逢「香港鼓樂節」踏入20周年之際，樂團希望再次以澎湃鼓聲，為社會各階層市民注入正能量。樂團獲華懋集團冠名贊助於西九文化區藝術公園舉辦「鼓動心弦 連結世界」鼓樂嘉年華及全球5G直播音樂會，連結18區不同階層人士包括長者、青少年、弱勢社群、青少年在囚人士及少數族裔等和諧共融，向世界展示香港文化軟實力，打響香港為盛事之都的名聲。

邁入四十七樂季，誠邀大家親身體會中樂世界的「和」之美！



閻惠昌  
藝術總監兼終身指揮







## Message From The Artistic Director

As a flagship performing arts company of Hong Kong, the Hong Kong Chinese Orchestra (HKCO) has endeavoured to carry out its role as a cultural ambassador of Hong Kong by continuing to offer a variety of activities and technological applications to maintain its premium image, despite the coronavirus pandemic of the past three years. Since Covid-19 restrictions were lifted in early 2023, we have set off once again in earnest contacts with the world. At the invitation of Singapore's Esplanade - Theatres on the Bay, we presented *The Chorale of Spring* at their *Huayi* - Chinese Festival of Arts during the Lunar New Year. In early March, we participated in the launch of the first Hong Kong-based cruise liner 'Resorts World One' by performing on the ship's helipad, with the dazzling Victoria Harbour nightscape as its backdrop. Using 5G technology, the performance was broadcast live to a global online audience. In April, we toured Japan and made our debut at four prestigious concert halls in Tokyo, Sapporo, and Hyogo and Aichi Prefectures to promote the culture of Chinese music to the world.

The design theme of the new orchestral season brochure focuses on the Chinese character *he* (和), defined in the 3rd century dictionary *Guangya* as 'harmony'.

The Chinese character *he* and *one* of its homophonic variants convey the concepts of accordance and complementarity, both of which are relevant to music. According to Chinese philosopher Tang Chun-I (1909 - 1978), 'harmony' taught in music resonates with 'the mean' propounded in etiquette. Symmetry between equilibrium and rhythm oftentimes underlies the beauty pursued in Chinese art. In the same vein, Chinese music has the capacity for temperance and conciliation that evoke a spirit of neutrality and harmony.

Nowadays, breakthrough advances in artificial intelligence (AI) have brought about major changes to the way humankind lives and works. AI is used to generate image and music, and can even undertake artistic and literary creativity, very much contrary to our previous understanding of technology. While music is increasingly becoming digitised, it is timely to reflect on music standards themselves. In time to come, the perception of a sense of congruence in the world and harmony among all life forms through Chinese music will constitute an important basis on which the survival of human civilisation and wisdom rely.

Opening the HKCO's 47th Orchestral Season is *The Palace of Eternal Life on a Moonlit Night*. As another of our collaborative efforts with Zhang Jun, this production combines *Kunqu*, another outstanding feat of Chinese culture inscribed on the UNESCO List of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity, and our full-scale modern Chinese orchestra to tell the poignant love story between Emperor Ming and Imperial Concubine LadyYang of the Tang dynasty. For the Hong Kong Arts Festival, HKCO will present its signature programme *Music About China* featuring the specially commissioned *A Timbral Dialogue*. It is a dialogue between two imposing musical instruments, the Chinese *bianzhong* and the Western pipe organ, highlighting in three dimension the different realms of harmony. Other fabulous concerts this season, all prefaced by harmony, include *The Ancient Tea Horse Route*, *Tunes of Tianjin and Northern China*, *Lyricism in Chinese Music*, *A Musical Tour of China's North and South*, and *Pastoral Harmony*. They vividly showcase the different musical landscapes of multiple locations, using diverse Chinese music and artistic techniques to bring spiritual harmony to the audience.

In addition, we will present three tribute concerts to iconic figures in Chinese music. They are: He Zhanhao & the HKCO - *The Butterfly Lovers @ 65*, for which the nonagenarian Professor He Zhanhao is invited to Hong Kong to perform the *gaohu* concerto *The Butterfly Lovers* and other works; Doming Lam Memorial Concert - *The Insect World*; and From the Peng Xiuwen Collection - *Chinese Rhapsody*. The selected pieces, each hugely acclaimed on the international music scene, will enlighten the audience firsthand on the artistic heritage of large Chinese music ensembles.

On the occasion of the 20th anniversary of the Hong Kong Drum Festival, we hope to inject positive energy once again into all walks of life through the invigorating sounds of drums. With the generous support of title sponsor Chinachem Group, HKCO will hold *One Beat One World: Connecting through the Drum* - Drum Carnival and Live Concert @ West Kowloon Art Park. The global 5G live concert will harmoniously connect people from different socioeconomic strata, from seniors, youth and teenagers, disadvantaged groups, young person in custody, and ethnic minorities, across the 18 districts of the territory. This demonstrates to the world the soft power of Hong Kong culture and reinforces Hong Kong's reputation as a city of grand events.

We cordially invite everyone to join us for the 47th Orchestral Season and share the beautiful experience of harmony in the world of Chinese music.

Yan Huichang  
Artistic Director and Principal Conductor for Life



---

## 閻惠昌

香港中樂團藝術總監兼終身指揮

享譽國內外樂壇的知名中樂指揮家，自 1997 年 6 月起履任香港中樂團。

1987 年獲頒授中國首屆專業評級國家一級指揮。對文化發展的貢獻獲各地政府予以表揚，包括新加坡政府「2001 年文化獎」、香港特別行政區銀紫荊星章、台灣第五十一屆中國文藝獎章（海外文藝獎（音樂））及台灣 2018 傳藝金曲獎最佳指揮獎、國際演藝協會 2022 年卓越藝術家獎及第十七屆香港藝術發展獎－傑出藝術貢獻獎等。此外，指揮不同樂團的影音產品獲頒指揮獎項，包括香港中樂團、中國交響樂團及中央歌劇院合唱團、西安音樂學院民族樂隊及合唱團及臺灣國樂團。閻氏現應聘為上海音樂學院賀綠汀中國音樂高等研究院中國民族管弦樂研究中心主任及指揮系教授、香港演藝學院榮譽院士及訪問學人、西安外事學院老子學院及韓國世翰大學特聘教授、碩士、博士研究生導師、無錫民族樂團首席顧問，並擔任多間音樂院校客席及特聘教授、中國音樂家協會及中國文聯全國委員會理事、陝西省廣播電視民族樂團榮譽音樂總監。於 2013–2017 年應邀出任臺灣國樂團音樂總監，創立「青年指揮培訓計畫」，為台灣國樂界培養指揮人才備受肯定。

閻氏帶領香港中樂團創下多個中樂發展的里程碑，不但經常獲邀到世界各地知名藝術節及音樂節獻演，其藝術成就更獲各界肯定。他全方位拓展香港中樂團，推動委約作品；積極與不同界別互動，探索交融；領導發展樂器改革，倡議香港演藝學院與香港中樂團合作並實施「專業樂團實習計劃」；倡議創立全球首個中樂樂隊學院；創辦數個主題器樂節，與香港市民共創多個健力士世界紀錄；於香港演藝學院開設中樂指揮碩士課程；倡議舉辦及主持多次中樂國際研討會及高峰論壇；創辦全球首個國際中樂指揮大賽，被中國音協主席趙季平譽為「中國音樂發展史上的里程碑」。

閻氏師從著名指揮家夏飛雲、作曲家胡登跳、何占豪等教授，於 1983 年以優異成績畢業於上海音樂學院，隨即受聘為中國中央民族樂團首席指揮兼樂隊藝術指導。除中樂指揮外，他亦曾獲邀擔任西洋交響樂團指揮，曾合作的包括中國交響樂團、北京交響樂團、上海交響樂團、深圳交響樂團、廣州交響樂團、浙江交響樂團及俄羅斯愛樂管弦樂團等。閻氏亦為活躍作曲家，創作樂曲屢次獲得國家大獎。



---

## Yan Huichang

Artistic Director And Principal Conductor For Life

Yan Huichang is a Chinese music conductor of world renown. He has been with the Hong Kong Chinese Orchestra since June 1997.

Yan Huichang was conferred the title of National Class One Conductor at the First Professional Accreditation of China in 1987. He has received many accolades from the governments of different lands in honour of his contribution to the development of culture, such as the 'Cultural Medallion (Music)' by the National Arts Council of Singapore in 2001, a Silver Bauhinia Star (SBS) by the Hong Kong SAR Government, the Overseas Award for Music at the 51st Literary and Art Works Awards in Taiwan, and Best Conductor Award at the Golden Melody Awards for Traditional Arts and Music 2018 in Taiwan, 2022 Distinguished Artist Award by the International Society for the Performing Arts, The 17th Hong Kong Arts Development Awards – Award for Outstanding Contribution in Arts etc. He has also won conducting awards as conductor in the audio-video recordings of the Hong Kong Chinese Orchestra, the China National Symphony Orchestra and the Chorus of China National Opera House, the Chinese Orchestra and Chorus of the Xi'an Conservatory of Music, and the National Chinese Orchestra Taiwan. He is currently Director of Chinese National Orchestra Research Center of the He Luting Advanced Research Institute for Chinese Music of the Shanghai Conservatory of Music and Professor of its Conducting Department, Honorary Fellow of The Hong Kong Academy for Performing Arts and Visiting Scholar in its School of Music, Distinguished Professor and Supervisor on the Master's and Doctoral degree programmes at the Department of Chinese Music, the Laozi Academy of the Xi'an International University and Sehan University of South Korea, Principal Artistic Advisor of Wuxi Chinese Orchestra, and Visiting Professor or Adjunct Professor in many conservatories, Council Member of Chinese Musicians' Association and National Commission of China Federation of Literary and Arts Circles, Honorary Music Director of the Shaanxi Broadcasting Chinese Orchestra. Maestro Yan was appointed Music Director of the National Chinese Orchestra Taiwan in 2013 with a tenure up to 2017 and started the 'Youth Conductor Training Program'. His contribution to nurturing conducting talents in Chinese music in Taiwan is widely recognised.

Yan has led the Hong Kong Chinese Orchestra to set many milestones in Chinese music. He and the Orchestra have been frequently invited to perform in arts and music festivals in various parts of the world, with artistic accomplishments widely endorsed. He launched the Orchestra into omni-directional growth, started the system of commissioning new works, actively entered into mutually beneficial partnerships with crossover disciplines, and spearheaded instrumental reform. His visionary achievements are reflected in such innovative initiatives as the Professional Orchestra Internship Scheme jointly implemented by the HKCO and The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA); establishment of the world's first Chinese orchestral academy, The HKCO Orchestral Academy; and organising instrumental festivals which have achieved several *Guinness World Records* thanks to the keen participation of the people of Hong Kong. Yan created the Master of Music in Conducting for Chinese Orchestras programme at the HKAPA. Also, he took the lead to organise international symposia and forums on Chinese music, and hosted the first ever 'International Conducting Competition for Chinese Music' in the world which was commended by Zhao Jiping, Chairman of the Chinese Musicians' Association, as "a milestone in the history of development of Chinese music".

After graduating from the Shanghai Conservatory of Music in 1983 under the tutorship of renowned conductor Xia Feiyun, and famous composers Hu Dengtiao and He Zhanhao, Yan was appointed Principal Conductor and Artistic Director of the China National Orchestra before he joined the Hong Kong Chinese Orchestra in 1997. In addition to Chinese music conducting, Yan has also conducted Western symphony orchestras such as the China National Symphony Orchestra, Beijing Symphony Orchestra, Shanghai Symphony Orchestra, Shenzhen Symphony Orchestra, Guangzhou Symphony Orchestra, Zhejiang Symphony Orchestra and Russian Philharmonic Orchestra of Moscow etc. Yan is also actively engaged in composition, and many national awards with his works.





## 香港中樂團

香港中樂團於1977年成立，素有「民樂翹楚」及「香港文化大使」之美譽。樂團經常獲邀於國際著名音樂廳及藝術節演出，足跡遍及歐洲、美洲、亞洲、澳洲、北極圈等多個國家及地方，被譽為當今國際舞台上具領導地位的大型中樂團。樂團編制分拉弦、彈撥、吹管及敲擊四個樂器組別，其中包括傳統和新改革的多種樂器。樂團的拉弦聲部於2009年全面使用由樂團研發的環保胡琴系列。演出的形式和內容包括傳統民族音樂和近代大型作品。樂團更廣泛委約各種風格及類型的新作，迄今委約或委編的作品逾2,400首。

樂團除了舉辦定期音樂會和藝術教育活動之外，亦秉持著與民同樂的精神，創辦「香港國際青年中樂節」及多個器樂節，與香港市民攜手締造了多個最多人同時演奏的健力士世界紀錄。樂團2003年首創的香港鼓樂節已連續舉辦19年，成為一年一度萬眾期待的文化盛事，2020年與考試及評核局合辦「國際中國鼓樂評級試」。

樂團一直為中樂傳承及發展努力耕耘，舉辦相關論壇及比賽，與盧森堡現代音樂協會合辦的「2013國際作曲大賽」及2017年的「中樂無疆界—國際作曲大賽」等，為作曲家提供發表創作和交流的平台。樂團於2011年創辦全球首屆國際中樂指揮大賽，被譽為中樂發展史上的一個里程碑，至今共舉行三屆，樂團亦先後於2011年及2022年舉辦「國際中樂指揮高峰論壇」，多地專家、學者及樂團指揮應邀出席。

樂團積極透過數位方式和樂迷雲端連情，打破地域界限及場地限制，與市民以樂連心，2020年舉辦首屆「網上中樂節」，更於2021年推出全球首個中樂「網上音樂廳」，此外亦製作逾千萬瀏覽率的MV系列，並率先於樂季小冊子融入AR技術，充分體現藝術與生活互動的潮流。

香港中樂團在藝術、管治管理、藝術教育、市場推廣上皆獲各界高度評價及屢獲殊榮。樂團研製的環保胡琴系列除榮獲國家「第四屆文化部創新獎」(2012)外，更獲多個機構頒發環保及創意獎項，成就屢創新高。

(更多資料，請瀏覽 [www.hkco.org](http://www.hkco.org))

「香港中樂團直接以音樂的正能量，讓觀眾渾忘了現實世界中的病毒恐慌，甚至人生中越來越難以掌控的痛苦。」

周凡夫《文匯報》

「這個樂團職業性強，對作品的演繹程度讓人震驚，是一流的演奏家配備一流的樂隊，整體音響出來是世界一流的。每一位藝術家在細節上的精細，造成了整體上的音效變化，彈性和表現力，有很多是無可代替的音響。」

著名作曲家趙季平



## Hong Kong Chinese Orchestra

Founded in 1977, the Hong Kong Chinese Orchestra has won the accolades as “a leader in Chinese ethnic music” and “a cultural ambassador of Hong Kong”. It is often invited to perform at famous venues and festivals all over the world, having covered Europe, North America, Asia, Australia and the Arctic Circle to date. It is therefore acclaimed as a leader among full-sized Chinese music ensembles in the international arena today. The Orchestra is set up in four sections: bowed-strings, plucked-strings, wind and percussion. The instruments include both the traditional and the improved, new versions: the bowed-string section has been using the Eco-Huqin series developed by the Orchestra since 2009. The HKCO performs both traditional Chinese music and contemporary, full-length works in a variety of musical formats and contents. It also explores new frontiers in music through commissioning over 2,400 new works of various types and styles, whether as original compositions or arrangements.

Apart from regular concerts and activities promoting arts education, the Orchestra has initiated several instrumental festivals, including the Hong Kong International Youth Chinese Music Festival, to honour its mission statement that “Music is to be shared”. Together with the citizens of Hong Kong, the Orchestra has achieved many Guinness World Records for having the largest number of people playing musical instruments at the same time. The Hong Kong Drum Festival, which the Orchestra launched in 2003, is now into its 19th year with no interruption in between, and has become a keenly-anticipated annual cultural event, in 2020, HKCO launched the International Drum Graded Exam with the Hong Kong Examinations and Assessment Authority.

Striving to ensure the transmission and development of Chinese music, the Orchestra has organised many symposia and competitions. Notable examples in recent years are ‘The International Composition Prize 2013’ co-organised with the Luxembourg Society for Contemporary Music, and the ‘Chinese Music Without Bounds - International Composition Competition’ in 2017. They have been acclaimed as platforms for composers to publish their new works and for musical exchange. The ‘International Conducting Competition for Chinese Music’, an initiative launched by the HKCO in 2011 and the first ever in the world, has been acclaimed as a milestone in the historical development of Chinese music, the competition has been held for 3 times to date. Besides, HKCO organised ‘The International Symposium for Chinese Music Conducting’ in 2011 and 2022, experts, scholars and orchestra conductors from various countries and regions attended.

HKCO is actively striving to connect with music lovers digitally via Cloud and linking hearts with activities online, the Orchestra held the first ‘HKCO Net Festival’ in 2020 and launched the ‘Net Concert Hall’, the first ever online Chinese Music Gallery in the world, in 2021. The Orchestra also produced music videos series and became the first to incorporate AR technology into its season brochure, embodying the trend of merging art and life.

Other accolades and acclaims the Orchestra has won are its achievements in the arts, governance and administration, arts education, marketing and promotion. The Eco-Huqin series which the Orchestra developed has won not only the 4th Ministry of Culture Innovation Award in 2012, but also many other awards presented by various institutions for its green and innovative concepts. They add to the remarkable and highly commendable list of achievements in the history of the Hong Kong Chinese Orchestra.

(For more details, please visit [www.hkco.org](http://www.hkco.org))

“The primal vigour intoxicated the audience with a unique sonority no other orchestra could make.”

Oliver Chou, *South China Morning Post*





鳴謝香港藝術發展局提供相片  
Courtesy of Hong Kong Arts Development Council

# 第十七屆香港藝術發展獎

The 17th Hong Kong Arts Development Awards

## 「傑出藝術貢獻獎」— 閻惠昌教授

Award for Outstanding Contribution in Arts - Professor Yan Huichang

香港藝術發展局：「閻總監畢生貢獻樂界，多年來積極宏揚中樂，一生譜出多首非凡樂曲；在他的帶領下，中樂團發展成一個集演奏、教育、樂器改革和文化交流等於一身的多功能藝術機構，成就斐然，備受尊崇。」

Hong Kong Arts Development Council's citation for the award: "Professor Yan Huichang has dedicated all his life to music, actively promoting Chinese music and writing remarkable musical works over the years.

Under his leadership, the Hong Kong Chinese Orchestra has developed into a multifunctional arts institution that integrates performance, education, instrument reform and cultural exchange into one. Its achievements have been remarkable and won high esteem."

「榮幸獲得第十七屆香港藝術發展獎『傑出藝術貢獻獎』，這不僅是對個人幾十年來的努力所給予的肯定，也是對香港中樂藝術家為傳承、發展中華音樂藝術多年所做出不懈努力的肯定。」

藝術總監兼終身指揮閻惠昌教授

"I am honoured to receive the Award for Outstanding Contribution in Arts at the 17th Hong Kong Arts Development Awards. This is more than a recognition of my decades of efforts on a personal front, but also an affirmation of the relentless hard work of Chinese music artists of Hong Kong in inheriting and developing the art of Chinese music."

Prof Yan Huichang, Artistic Director and Principal Conductor for Life

## 「藝術推廣及教育獎」得獎計劃— 香港中樂團「賽馬會中樂360」

Award for Arts Promotion and Education - HKCO Jockey Club Chinese Music 360

樂團一直致力中樂教育及傳承，得到香港賽馬會資助，推出了「賽馬會中樂360」計劃。中樂六部曲(C-I-R-C-L-E)包括導賞音樂會(Guided Professional Concert)、「中樂快拍40s」短片創作比賽(Instant Snap 40s)、普及樂譜系列(Rearrangement of Chinese Music)、跨界社區演出(Community Performances)、線上教育平台(e-Learning Platform)及外展巡迴演出(Educational School Tour)。

The HKCO has always been committed to promoting Chinese music culture within and beyond Hong Kong. With the support of the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the HKCO launched a three-year project called "Chinese Music 360" with the aim to nurture young talent and audiences.

「藝術教育工作的成效非立竿見影，亦不應單憑數字定奪，因藝術種子植入心中後或需多年才萌芽，並散發眼不能見的正能量。香港中樂團會秉持信念，不斷耕耘，推動中樂和中國文化。」

行政總監錢敏華博士

"The effect of arts education might not be immediately noticeable, nor can it be fully quantified by numbers. Yet there can be intangible positive influences that might catalyse the sprouting of the seeds of the arts years later. Regardless, the HKCO will pursue its vision and contribute to the ongoing development of Chinese music and culture."

Dr Celina Chin, Executive Director



---

## 周熙杰

助理藝術總監兼常任指揮

**Chew Hee Chiat**

Assistant Artistic Director and Resident Conductor

香港中樂團助理藝術總監兼常任指揮，2002年加入樂團為助理指揮，並於2022年9月起出任助理藝術總監兼常任指揮。周氏積極協助不同類型的演奏會並擔任指揮及編曲配器等工作，近年致力於中樂與其他不同界別、媒體的跨界合作，包括2020年11月指揮「張敬軒 X 香港中樂團盛樂演唱會」，2018年4月指揮「風雷雨雪、陽光雨林 – 來自大自然的聲音」音樂會，將馬來西亞雨林音樂融入中樂，邀請當地沙貝琴大師兼傳統舞蹈員參與演出，體現中樂與不同地方的藝術融合。

2007年首次指揮香港鼓樂節音樂會，至今已連續指揮鼓樂節音樂會逾十年，其作品《鼓樂澎湃VII》亦是多年來的音樂會曲目之一，讓觀眾、演奏家與樂團互動演出。周氏為著名作曲家，作曲富東南亞獨特風格，其作品《周溯》入選香港中樂團「中樂百首精選」，亦曾獲2000年香港「21世紀國際作曲大賽」季軍大獎及台灣「文建會2002年民族音樂創作獎」合奏組佳作獎。早年跟從蘇照雄及錢兆熹學習作曲，為美國東南密蘇里州立大學雙學位學士（電腦和音樂）、南卡大學音樂碩士（管弦樂團指揮），畢業後回馬來西亞即投入民族樂團的指揮及發展工作，曾擔任馬來西亞專藝民族樂團音樂總監。

周氏亦致力於中樂教育及傳承，由2011年至今獲邀為香港演藝學院講授中樂指揮課，以及於2003至2010年，擔任香港少年中樂團指揮一職，參與樂團的教育系統發展。周氏亦經常在本地及海外主持工作坊，以雙語介紹中樂及其文化。

Assistant Artistic Director and Resident Conductor of the Hong Kong Chinese Orchestra, Chew joined the HKCO in 2002 as Assistant Conductor and has served as Assistant Artistic Director and Resident Conductor since September 2022. Chew plays an active and diverse role that covers conducting, arranging and orchestrating for its numerous concerts, he is also committed to the cross-disciplinary cooperation between Chinese music and other different sectors and media, including 'Hins Cheung X HKCO' in November 2021. In April 2018, Chew conducted the 'Listening to Nature' concert, which had brought the music of Malaysia rainforest into Chinese music as the Orchestra invited a Sape master, who was also a traditional dancer, from Malaysia to join the performance, showing the fusion of Chinese music and arts of the world.

Chew made his debut in The Hong Kong Drum Festival concert in 2007. Since then he has conducted the Festival concerts for over 10 consecutive years. His work *Let the Thunder of Drums Roll VII* becomes the Festival standard repertoire, which engages the audiences in the performances together with the artists and the Orchestra.

Conducting aside, Chew is a renowned and award-winning composer as well. His works have characteristic features that demonstrate his Southeast Asian cultural heritage. His work *Harken Back to Zhou* is selected as one of the '100 Chinese Music Classics Select' by HKCO. He was second runner-up in the International Competition for Chinese Orchestral Compositions 2000 (HK) and winner of the Outstanding Composition Award in the Chinese Music Competition 2002 organised by the Council for Cultural Affairs in Taiwan. Chew received lessons in composition from Saw Boon Kiat and Qian Zhaoxi before he graduated from the Southeast Missouri State University with a double bachelor's degree in cello performance and computer science, and the University of South Carolina with a Master of Music degree in orchestral conducting. On returning home to Malaysia, he began his career in Chinese music conducting, and was the Music Director of the Professional Cultural Center Orchestra of Malaysia.

Chew is also committed to the education and perpetuation of Chinese music. Since 2011, Chew has been giving lectures for The Hong Kong Academy for Performing Arts on Chinese orchestral conducting. In 2003 to 2010, he was the conductor of the Hong Kong Junior Chinese Orchestra. Chew has also hosted many bilingual workshops to introduce Chinese music to audiences in Hong Kong and internationally.



## 孫 鵬

客席常任指揮

香港中樂團客席常任指揮，孫氏為當代青年指揮家、瀋陽音樂學院人才引進指揮副教授，碩士研究生導師、博士在讀。現任瀋陽音樂學院民族器樂系副主任、創編與室內樂教研室主任、瀋陽音樂學院北方民族樂團首席指揮、作曲系指揮教研室主任；同時任無錫民族樂團首席指揮。曾任澳門中樂團首任常任指揮（2016－2019）、山西省歌舞劇院民族樂團首任藝術總監、首席指揮（2012－2014）、香港中樂團首任特邀助理指揮（2011－2012）。

自幼學習音樂，先後師承演奏家孫友教授、文佳良教授。指揮啟蒙於洪俠教授，後受教於香港中樂團藝術總監兼終身指揮、教育家閻惠昌教授，攻讀中樂指揮研究生，並以優秀的成績畢業。2019年以國家公派訪問學者身份就讀於莫斯科國立柴可夫斯基音樂學院交響樂及歌劇指揮系，師從 Stanislav Dyachenko 教授，以全優成績畢業。

目前與多個樂團有著良好的合作關係，近年來執棒數百場專場音樂會，並與國內外多位著名演奏家、著名作曲家合作獨奏音樂會及作品音樂會。在2011年由香港中樂團舉辦的全球首屆國際中樂指揮大賽中，在來自全球的55名選手中脫穎而出，最終獲得冠軍及「最佳香港作品演繹獎」兩項大獎。著名作曲家趙季平先生曾將此次大賽譽為「中樂指揮歷史上的里程碑」。香港中樂團在36樂季中為其量身打造名為「冠軍之夜」音樂會，並於2015年指揮「笛子走天涯」音樂會，2019年在香港大會堂音樂廳執棒香港中樂團首次以中國東北為題材的「白山黑水間」音樂會。

2012年榮獲「遼寧省高等藝術院校民族器樂展演」金獎，並帶領瀋音北方民族樂團斬獲8項金獎、2項銀獎，在全國大學生藝術展演比賽中獲得金獎的好成績。



## Sun Peng

Guest Resident Conductor

Guest Resident Conductor of the Hong Kong Chinese Orchestra, Sun Peng is a Ph.D candidate and Associate Professor in Conducting at the Shenyang Conservatory of Music, appointed under the Talent Introduction Scheme, currently serving as Deputy Head of Ethnic Instrumental Music; Director of the Centre for Teaching and Research in Composition, Arrangement and Chamber Music; Director of the Centre for Teaching and Research (Conducting) in the Department of Composition; and Principal Conductor of the Northern Traditional Orchestra of the Conservatory and the Wuxi Chinese Orchestra. Previously, Sun was the first Resident Conductor of the Macao Chinese Orchestra (2016 – 2019), the first Artistic Director and Principal Conductor of the Chinese orchestra of the Shanxi Song and Dance Troupe (2012 – 2014) and the first Guest Assistant Conductor of the Hong Kong Chinese Orchestra (2011 – 2012).

Sun was exposed to music at an early age and successively trained under Professor Sun You and Professor Wen Jialiang. Initiated by Professor Yu Hongxia in conducting, Sun received postgraduate training in Chinese Conducting under Professor Yan Huichang, an educator and also the Artistic Director and Principal Conductor for Life of the Hong Kong Chinese Orchestra, and graduated with

flying colours. In 2019, he was a government-funded Visiting Scholar at the Department of Symphony and Opera Conducting of the Moscow State Tchaikovsky Conservatory where his supervisor was Professor Stanislav Dyachenko. He completed his attachment with flying colours.

Sun Peng has worked with numerous orchestras, virtuosi and composers both in China and overseas, conducting hundreds of concerts in recent years. In 2011, at the first International Conducting Competition for Chinese Music held by HKCO, Sun Peng was placed first among 55 contestants and received the Prize for 'Best Interpretation of Works of Hong Kong'. Sun successively conducted the HKCO concert 'Champions in Concert' in 2013, 'Have Dizi, Will Travel' in 2015 and 'White Mountains, Black Waters – The Rustic Landscape of Northeastern China' in 2019 – the first concert with the theme of Northeast China in the history of HKCO.

His other achievements include Gold prize at the 2012 Festival of Traditional Music for Liaoning Arts Colleges, 8 gold and 2 silver awards for his leadership of the Shenyang Conservatory of Music Northern Folk Orchestra, and a Gold prize at a national arts competition for university students.





---

## 胡栢端

助理指揮兼香港青少年中樂團常任指揮

香港中樂團助理指揮兼香港青少年中樂團常任指揮，胡栢端於2012年為香港演藝學院第一位指揮碩士畢業生，並於「第二屆國際中樂指揮大賽」榮獲亞軍、「香港優秀青年指揮獎」及「最受觀眾喜愛指揮獎」三個獎項。曾獲邀客席指揮香港中樂團、新加坡華樂團、澳門中樂團、河南民族樂團、香港演藝學院中樂團、香港演藝學院交響樂團、天津音樂學院室內樂團、竹韻小集等。

胡栢端於2005年香港科技大學工學士(榮譽)學位畢業，主修計算機科學(資訊科技工程)；2008年香港演藝學院學士(榮譽)學位畢業，主修板胡演奏；2012年香港演藝學院碩士學位畢業，雙主修板胡及高胡演奏。

胡栢端於2018年經公開招聘為香港中樂團助理指揮(教育推廣)，主要負責轄下香港青少年中樂團的指揮工作。另外，胡氏亦曾指揮香港中樂團2023年「我們的Cantopop」音樂會及2022年「蒼龍引」社區音樂會等。



---

## Rupert Woo Pak Tuen

Assistant Conductor of the HKCO and  
Resident Conductor of the Hong Kong Young Chinese Orchestra

Assistant Conductor of the Hong Kong Chinese Orchestra and Resident Conductor of the Hong Kong Young Chinese Orchestra. Graduated in 2012, Rupert Woo was the first Master in Conducting of the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA). In the Second International Conducting Competition for Chinese Music, Rupert won Second Prize as well as the Outstanding Young Conductor in Hong Kong Award and the Audience Award for the Most Popular Conductor. He guest-conducted the Hong Kong Chinese Orchestra (HKCO), the Singapore Chinese Orchestra, the Macao Chinese Orchestra, the Henan National Music Orchestra, the Academy Chinese Orchestra and the Academy Symphony Orchestra of HKAPA, Fanyin Chamber Orchestra of the Tianjin Conservatory of Music, Windpipe Chinese Music Ensemble etc.

Rupert holds a Bachelor of Engineering (Hons) in Computer Science from the Hong Kong University of Science and Technology (2005), a Bachelor of Music (Hons) in banhu performance from HKAPA (2008), and a Master of Music in banhu and gaohu performance from HKAPA (2012).

In 2018, Rupert became the Assistant Conductor (Education and Outreach) of HKCO through open recruitment, responsible for the conducting of the Hong Kong Young Chinese Orchestra, which is under the jurisdiction of the HKCO. Rupert was the conductor in 'Our Cantopop' concert (2023) and 'Trail of the Blue Dragon' Community Concert (2022) held by HKCO.



# 目錄 Content

## 音樂會

### Concerts

第47樂季開幕音樂會 月滿長生殿 47th ORCHESTRAL SEASON OPENING CONCERT The Palace of Eternal Life on a Moonlit Night	26 - 27	香港藝術節 樂旅中國—編鐘與管風琴的對話 Hong Kong Arts Festival Music About China - A Dialogue between the Bianzhong and the Organ	40 - 41
彭修文作品專場系列之 中國狂想曲 From the Peng Xiuwen Collection - Chinese Rhapsody	28 - 29	昆蟲世界—林樂培紀念音樂會 Doming Lam Memorial Concert - The Insect World	42
香港鼓樂節20周年 Hong Kong Drum Festival 20th Anniversary	30 - 33	山水和韻 Pastoral Harmony	43
梁祝65—何占豪與香港中樂團 He Zhanhao & the HKCO - The Butterfly Lovers @ 65	34 - 35	津津有樂 Tunes of Tianjin and Northern China	44
中樂DSE Chinese Music DSE	36	黃河大合唱—林大葉與香港中樂團 Daye Lin & the HKCO - The Yellow River Cantata	45
Liza & Friends 摯友樂聚V 香港中樂團籌款晚會 Liza & Friends V - HKCO Fundraising Gala	37	四大美人 The Four Beauties	46
傳承經典2024—協奏曲篇 Preservation and Perpetuation of the Classics 2024 - Concerti	38 - 39	國風—慶回歸音樂會 HKSAR Anniversary Day Celebration Concert - Guo Feng	47
		茶馬古道行 The Ancient Tea Horse Route	48 - 49

## 滙聚菁英力量 注入創新活力

### Versatility and Creativeness to Energize Chinese Music

HKCO4U—笙•萬花筒 HKCO4U - The Kaleidoscopic Sounds of Sheng	52
---------------------------------------------------------------	----

都市雀鳴—笛簫專場音樂會 Chinese Winds Concert - Warbling City Birds	53
-------------------------------------------------------------	----

夜夜笙歌 Free Reed Sounds	54
--------------------------	----

樂遊南北 A Musical Tour of China's North and South	55
---------------------------------------------------	----

良辰美韻 Lyricism in Chinese Music	56
-----------------------------------	----

流行音樂會 HKCO Plays Pops	57
--------------------------	----

## 國際大賽及徵曲 International Competition and Calling for New Compositions

心樂集 Music from the Heart	59
-----------------------------	----

第四屆國際中樂指揮大賽 決賽音樂會 The Fourth International Conducting Competition for Chinese Music - Final Competition Concert	60 - 61
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------

## 教育推廣活動

### Education Activities

香港青少年中樂團 Hong Kong Young Chinese Orchestra	64
-----------------------------------------------	----

樂遊神州— 學校文化日計劃2023/24 2023/24 School Culture Day Scheme - A Musical Journey of Cathay	65
-----------------------------------------------------------------------------------------------	----

國際中國鼓樂評級試 International Drum Graded Exam	68
---------------------------------------------	----

樂團巡演 HKCO Tour	70 - 71
-------------------	---------

網上音樂廳 HKCO NET CONCERT HALL	88
--------------------------------	----

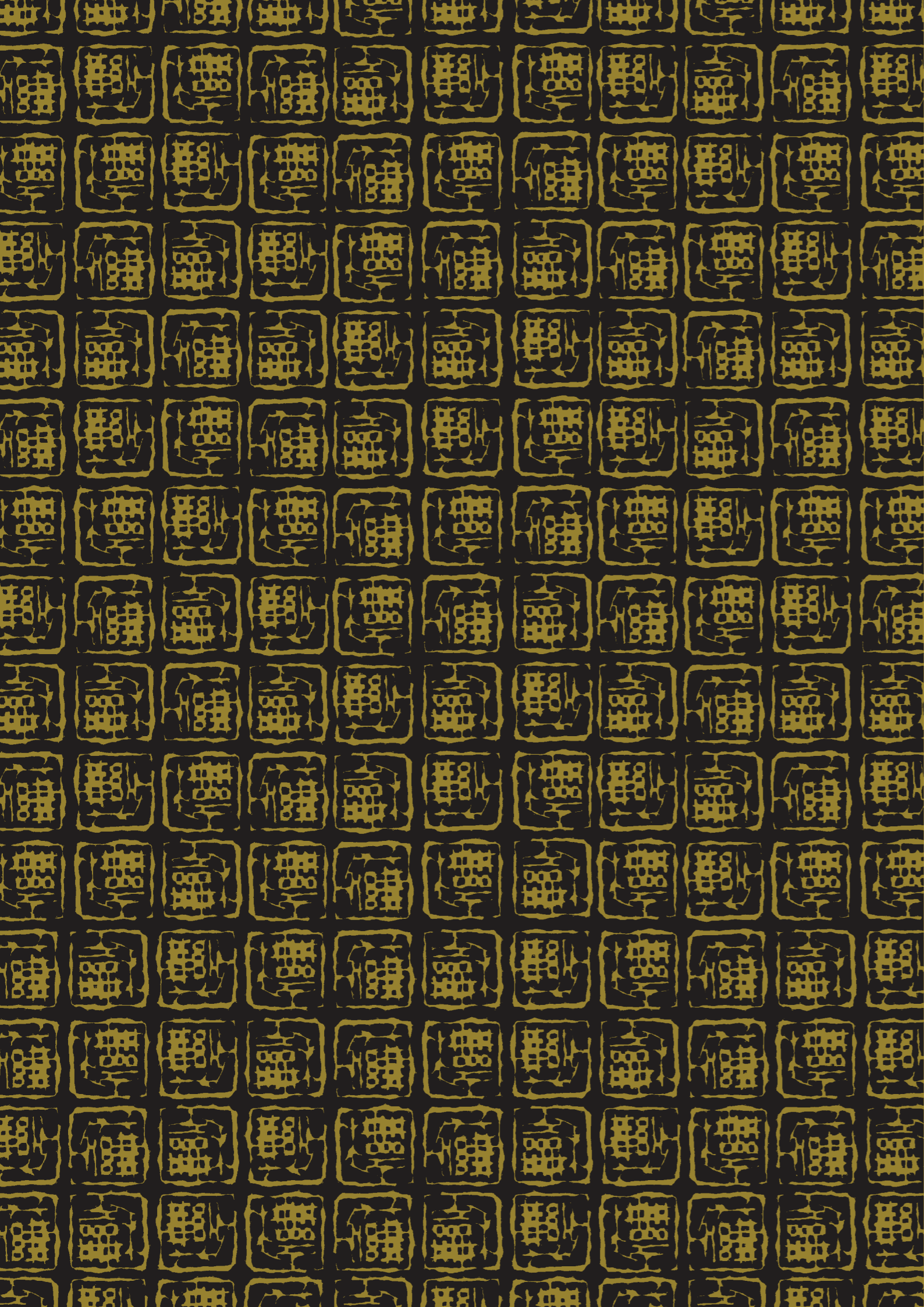
演出曲目、演前免費活動及詳情，請瀏覽 [www.hkco.org](http://www.hkco.org)。

For programme details and Pre-concert Free Activities, please visit [www.hkco.org](http://www.hkco.org).

香港中樂團保留更改節目及表演者權利。

Hong Kong Chinese Orchestra reserves the right to change programme and artists.



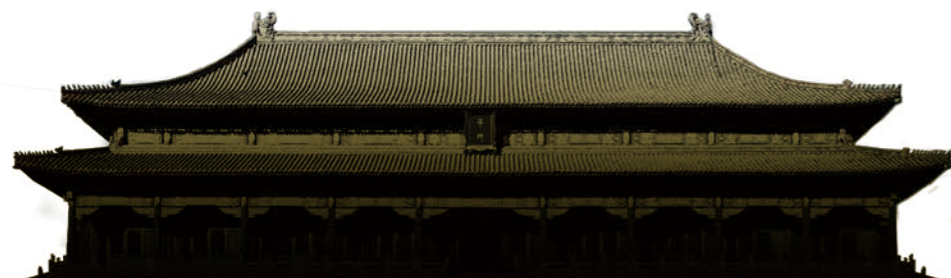


CONCERTS  
音樂會

# 月滿長生殿



THE PALACE OF ETERNAL LIFE  
ON A MOONLIT NIGHT



## 博將控股有限公司全力支持 第47樂季開幕音樂會 月滿長生殿

世間若有情，唐明皇與楊貴妃的愛情故事，到底是圓滿抑或遺憾？而演員與樂團之間，到底是戲中有樂、還是樂中有戲？從知遇、霓裳、驚變、雨夢到重圓，由滬、港、台三地藝術家攜手合作，為觀眾打開唐代的綺麗宮門。

樂團與崑曲王子張軍合作「牡丹亭·長生殿」，佳評如潮，首演後更獲邀於2019上海「香港週」演出，觀眾反響熱烈。音樂會成功將崑曲與大型中樂合奏結合，以音樂的抽象引發更多對文字之外的遐想。創作團隊手握這把進入神秘傳統的鑰匙，再次探索兩者的審美向度，全新創作崑曲與中樂的跨界交響《月滿長生殿》。

Broad General Holding Limited Proudly Supports  
HKCO 47th Orchestral Season Opening Concert  
THE PALACE OF ETERNAL LIFE ON A MOONLIT NIGHT

Taking inspiration from the tragic love story of Emperor Ming of the Tang Dynasty and his beloved consort, Lady Yang, this production explores the interactive dynamic between music and drama, as well as between actors and the orchestra. The HKCO is bringing together artists from Shanghai, Taiwan and Hong Kong to step into the opulent ambiance of the imperial palace of the Tang Dynasty.

This is yet another reprisal of the collaboration between the HKCO and Zhang Jun, the "Prince of Kunqu", after the critically acclaimed debut of *The Palace of Eternal Life* in 2018. The amalgamation of *Kunqu* opera and Chinese orchestral music is the key to high drama and romance, in this new, reimagined theatrical production titled *The Palace of Eternal Life on a Moonlit Night*.

指揮：閻惠昌  
Conductor : Yan Huichang

音樂：金復載  
Music composed and arranged by Jin Fuzai

編劇：施如芳  
Playwright : Shih Ju-fang

唐明皇：張軍  
Emperor Ming of Tang Dynasty : Zhang Jun

李龜年：關棟天  
Li Guinian : Guan Dongtian

楊貴妃：單雯  
Lady Yang, the Imperial Concubine : Shan Wen

高力士：李鴻良  
Gao Lishi : Li Hongliang

導演：李小平  
Director : Lee Xiao-Pin

舞美設計：陳慧  
Set Designer : Hui Chen

燈光設計：車克謙  
Lighting Designer : Che Ko-Chien (Dennis)

多媒體設計：王奕盛  
Projection Designer : Ethan Wang

服裝暨造型設計：林秉豪  
Costume Designer : Keith Bing Hao Lin



張軍  
Zhang Jun



關棟天  
Guan Dongtian



單雯  
Shan Wen



李鴻良  
Li Hongliang

冠名贊助 Title Sponsor



15-16/9/2023 (五、六 Fri, Sat)

晚上 7:30 pm

香港文化中心大劇院  
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

聯合演出：江蘇省演藝集團崑劇院

特別鳴謝：上海戲劇學院附屬戲曲學校

Joint performance: Company Jiangsu Province Performing Arts Group Kunju Theatre

Special acknowledgement: Shanghai Traditional Opera School Affiliated to Shanghai Theatre Academy



程

# 中國狂想曲

程

程

程

程

程

程

程

程

程

程

程

程

程



## 彭修文作品專場系列之 中國狂想曲

向大師致敬

Tribute  
to  
Maestros

彭修文是中國現代民族管弦樂的奠基人之一，創編了數百首不同類型、膾炙人口的樂曲，為我們留下永恆的經典。適逢中國出版集團現代出版社出版了共10集《彭修文作品集》，為了讓廣大樂迷皆能親炙大師風采，樂團策劃「向大師致敬系列」，分享經典，傳承不朽。

樂團將演奏入選「世紀中樂名曲選」十首最高得票「獨奏與樂隊」作品之一的管子與樂隊《江河水》、十番鑼鼓《將軍令》、《月兒高》、《彩雲追月》等經典作品。壓軸《中國狂想曲》更是中國近代著名作曲家冼星海最後一部作品，由彭修文大師重新編曲，波瀾壯闊。

### FROM THE PENG XIUWEN COLLECTION CHINESE RHAPSODY

程

Peng Xiuwen is one of the trailblazers of modern Chinese orchestral music. With an oeuvre of hundreds of works ranging from original compositions to arrangements, he has left behind an enduring legacy. To tie in with the publication of the 10-volume *Collection of Works of Peng Xiuwen* by the Chinese publishing group, Modern Press Co. Ltd., the HKCO has curated a concert series entitled *In Tribute - The Legacy of Peng Xiuwen* to share with music enthusiasts his timeless masterpieces.

指揮：閻惠昌  
Conductor: Yan Huichang

客席樂團首席：沈誠  
Guest Concertmaster: Shen Cheng

管子：秦吉濤  
Guanzi: Qin Jitao

22-23/9/2023 (五、六 Fri, Sat)

晚上 8:00 pm

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall



閻惠昌  
Yan Huichang



沈誠  
Shen Cheng



秦吉濤  
Qin Jitao

香港鼓樂節20周年



HONG KONG DRUM FESTIVAL  
20TH ANNIVERSARY

香港鼓樂節20周年  
始於Since 2003 Anniversary  
Hong Kong Drum Festival

「獨樂樂，不如眾樂樂！」2003年「後沙士」時期，在香港急需重振的情勢下，香港中樂團創辦「香港鼓樂節」，透過互動參與、鼓樂比賽及音樂會等，為香港人打氣，更讓社會不同階層人士認識和親身體會中國音樂文化之美。自此，「香港鼓樂節」成為香港一年一度的文化盛事，在提供文化活動的同時，亦能發揮它的社會功能回饋社會。

「香港鼓樂節」踏入20周年，樂團盼於新冠疫情後，以澎湃鼓聲線上線下為市民、旅客、長者、青少年、弱勢社群、青少年在囚人士、少數族裔等不同階層人士注入正能量！

The Hong Kong Drum Festival was first held in 2003 as part of a series of events to get Hong Kong back on its feet after the outbreak of the SARS epidemic, and features a range of interactive activities, drum competitions and concerts to foster a community spirit and introduce people from different walks of life to traditional Chinese music. Since its launch, the Hong Kong Drum Festival has become a key fixture on the city's cultural calendar – in addition to cultural events, it also helps to support local communities through a series of community-based activities.

This year, the Hong Kong Chinese Orchestra (HKCO) will be organising a series of online and offline events to mark the 20th anniversary of the Hong Kong Drum Festival and brings together citizens, tourists, elderly, youngsters, vulnerable groups, young persons in custody and ethnic minorities etc in the aftermath of the Covid-19 pandemic.

精彩活動 Series of Events

安全貨倉集團全力支持

2023香港活力鼓令24式擂台賽

Safety Godown Group Proudly Supports  
2023 Hong Kong Synergy 24 Drum Competition

7-8/10/2023 (六·日 Sat, Sun)

香港文化中心廣場C區  
Hong Kong Cultural Centre Piazza C

神州鼓樂展演

Chinese Drum Music Showcase

7/10/2023 (六 Sat)

香港文化中心廣場C區  
Hong Kong Cultural Centre Piazza C

華懋集團呈獻

「鼓動心弦 連結世界」系列活動

Chinachem Group Presents  
"ONE BEAT, ONE WORLD: CONNECTING THROUGH THE DRUM"

14/10/2023 (六 Sat)

西九文化區藝術公園  
West Kowloon Art Park

- 「鼓動心弦 連結社區」鼓樂訓練及演出拍攝
- 網上#DrumChallenge
- 世界各地鼓樂訓練及演出拍攝
- 中環街市敲擊工作坊
- 如心廣場敲擊工作坊
- 「鼓動心弦 連結世界」鼓樂嘉年華及5G直播音樂會

- "One Beat, One Community: Connecting Through the Drum" Drum training with performance recorded on video
- Online #DrumChallenge
- Drum around the World! Global drum performance recorded on video
- Drumming Fun @ Central Market
- Drumming Fun @ Nina Tower
- "One Beat, One World: Connecting through the Drum" Drum Carnival and 5G Live Concert



安全貨倉集團全力支持

## 2023香港活力鼓令24式擂台賽

Safety Godown Group Proudly Supports

### 2023 HONG KONG SYNERGY 24 DRUM COMPETITION

邀請社會各界的鼓樂精英及愛好者齊聚挑戰兩套「香港活力鼓令24式」，施展渾身解數爭奪多個獎項。擂台賽至今累積參賽隊伍已達1299隊，參賽人數超越16,000人，最年長的參加者高達98歲，而最小的就只有2歲半。

組別包括：大中華區校際組（幼稚園及小學組、中學及大專學校組）、特殊學校及復康機構組、長青組、迎新組、親子組、指定曲目組（《滾核桃》、《牛鬥虎》、《龍騰虎躍》、《鼓詩》）、自由式組、「未來鼓王爭霸戰」及醒獅鼓樂組（傳統獅鼓組及創新獅鼓組）。

Drum players from across Hong Kong will be invited to showcase their talent at the Hong Kong Synergy 24 Drum Competition. Contestants will compete across a number of different groups, including a schools category (with separate groups for kindergartens, primary schools, secondary schools and universities), a group for special schools and rehabilitation centres, a seniors group, a specified repertoire group, a free recital group, the 'King of Drums Challenge', and a lion dance drum group.

7-8/10/2023 (六、日 Sat, Sun)

香港文化中心廣場C區  
Hong Kong Cultural Centre Piazza C

免費入場 Free Admission



詳情  
Details

冠名贊助 Title Sponsor



## 神州鼓樂展演

### CHINESE DRUM MUSIC SHOWCASE

匯聚神州鼓樂精英，施展渾身解數，以鼓樂振奮人心，並致力為各鼓樂團體提供展示才華的平台以加強香港與內地的互動與交流，促進中國鼓樂文化發展與傳承。

Drum groups from across Mainland China will be invited to perform at the Hong Kong Cultural Centre Piazza. It is a showcase that facilitates cultural exchange among the groups and interaction with the public.

7/10/2023 (六 Sat)

香港文化中心廣場C區  
Hong Kong Cultural Centre Piazza C

免費入場 Free Admission



詳情  
Details

華懋集團呈獻

冠名贊助 Title Sponsor

## 鼓動心弦 連結世界

鼓樂嘉年華及5G直播音樂會



Chinachem Group Presents

### ONE BEAT, ONE WORLD: CONNECTING THROUGH THE DRUM DRUM CARNIVAL AND 5G LIVE CONCERT

14/10/2023 (六 Sat)

西九文化區藝術公園

West Kowloon Art Park

免費入場 Free Admission

時間 Time	活動 Activities
1215-1400	「香港活力鼓令24式擂台賽」頒獎禮 Hong Kong Synergy 24 Drum Competition presentation ceremony
1400-1430	鼓樂嘉年華啟動禮及中國非遺鼓隊(絳州鼓、安塞腰鼓、潮州鶯歌鼓) Kick off ceremony and performances of Intangible Cultural Heritage Drum Groups from Mainland China
1430-1645	鼓樂嘉年華 Drum Carnival <ul style="list-style-type: none"> <li>「香港活力鼓令24式擂台賽」獲獎隊伍展演 Performances of Hong Kong Synergy 24 Drum Competition winners</li> <li>3.47米太平大鼓供市民挑戰擊響 3.47 metre Peace drum for members of the public to play</li> <li>鼓樂坊(市民體驗打鼓樂趣) Drum workshop</li> <li>社區組織遊戲攤位(少數族裔、新移民家庭、弱勢社群組織等籌劃攤位) Game booths organised by ethnic minorities, immigrant families, and disadvantaged groups</li> <li>大銀幕播放18區鼓樂演出影片 Large projector screen with videos of drum performances from across Hong Kong's 18 districts</li> <li>大銀幕播放世界鼓隊演出影片 Large projector screen with videos of performances by drum ensembles from around the world</li> <li>中國非遺鼓隊巡遊演出 Intangible Cultural Heritage Drum Groups from Mainland China interact with public</li> </ul>
1645-1700	全球5G直播音樂會揭幕儀式 Opening Ceremony of 5G Live Concert
1700-1815	全球5G直播音樂會 5G Live Concert <p>5G策略伙伴: 3香港 5G Strategic Partner: 3HK</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>香港中樂團及世界鼓樂名家(韓國鼓、日本鼓、非洲鼓、烏茲別克手鼓、美國爵士鼓、中國絳州鼓)演出 A concert together with leading drum ensembles or virtuoso from around the world including Korea, Japan, Africa, Uzbekistan, America and Jiangzhou, Mainland China</li> <li>現場觀眾獲贈布郎鼓與樂團及鼓樂名家互動演奏 Rattle drums will be distributed among members of the audience to enable them to join in with the orchestra and other performers</li> </ul>



中國太平保險(香港)有限公司全力支持  
China Taiping Insurance (HK) Company Limited Proudly Supports

# 樂祝 65

## 何占豪與香港中樂團

### HE ZHANHAO & THE HKCO - THE BUTTERFLY LOVERS @ 65

為慶祝小提琴協奏曲《梁山伯與祝英台》邁向面世65周年，樂團邀請到年屆九十的何占豪來港演出。閻惠昌總監師從何占豪學習作曲，上半場將由他指揮「中樂百首精選」之一的《高原風情》；再與蘇暢聯手演繹古箏協奏曲《臨安遺恨》，展現岳飛壯懷激烈的意氣和高尚情操。

下半場將由何占豪親自上陣，為樂迷帶來充滿西域韻味的《胡騰舞曲》，以及第一首應樂團邀請的委約作品《節日賽馬》。音樂會壓軸，由客席樂團首席張重雪演奏高胡協奏曲《梁山伯與祝英台》。

It has been 65 years since the violin concerto *Butterfly Lovers* came onto the music scene. In celebration, the HKCO has invited one of the co-composers, 90-year-old He Zhanhao, to perform in Hong Kong. He was the mentor of HKCO's Artistic Director, Yan Huichang. Yan will conduct the first half of the concert, while He will take the stage to perform in the second half. The finale is none other than the *gao*hu concerto *Butterfly Lovers*, performed by HKCO's guest concertmaster Zhang Chongxue, under the baton of He.

指揮：何占豪、閻惠昌  
Conductor : He Zhanhao, Yan Huichang

箏：蘇暢  
Zheng : Su Chang

環保高胡：張重雪  
Eco-Gaohu : Zhang Chongxue



何占豪  
He Zhanhao



閻惠昌  
Yan Huichang



張重雪  
Zhang Chongxue

27-28/10/2023 (五、六 Fri, Sat)

晚上 8:00 pm

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

冠名贊助 Title Sponsor



中國太平保險(香港)有限公司  
China Taiping Insurance (HK) Company Limited



自1949年起，香港學校音樂節（前名香港校際音樂節）開始舉辦本港中、小學學界的音樂比賽，是香港最大規模的學界音樂比賽之一。在1960年，正式增設中樂項目，自此吸引了數以萬計的中樂愛好者參與。

樂團邀請音樂事務處中樂組音樂主任、第一屆「國際中樂指揮大賽」季軍及「香港優秀青年指揮獎」得主郭健明親自執棒，指揮樂團演繹香港學校音樂節（2024）中學高級組中樂合奏的指定曲目、《青銅樂舞》、《拉薩行》組曲（選段）、《抒情變奏曲》（選段）、《冬》等樂曲，讓老師和學生有機會來一堂「精讀班」，並與各界中樂愛好者一起重溫昔日美好的回憶和樂章。

#### CHINESE MUSIC DSE

The Hong Kong Schools Music Festival has been organizing music competitions for primary and secondary schools in Hong Kong since 1949, and the Chinese Music Class was added in 1960. To prepare contestants of the Chinese Music Class, Secondary School - Senior Division of the Hong Kong Schools Music Festival, the HKCO has invited Kwok Kin-ming, Music Officer of the Music Office and Second Runner-up and winner of the Outstanding Young Conductor in Hong Kong award in the 2011 Hong Kong International Conducting Competition for Chinese Music to conduct the Orchestra in Chinese music ensemble pieces in previous syllabuses. The concert would therefore provide teachers and students an opportunity to familiarize themselves with the pieces while at the same time, offer Chinese music enthusiasts in general an opportunity to revisit memorable pieces of the good old days.



郭健明  
Kwok Kin-ming



葛楊  
Ge Yang

指揮：郭健明  
Conductor : Kwok Kin-ming

小阮：葛楊  
Xiaoruan : Ge Yang

9/12/2023 (六 Sat)

晚上 8:00 pm

屯門大會堂演奏廳  
Tuen Mun Town Hall Auditorium

## LIZA & FRIENDS

### 摯友樂聚 V 香港中樂團籌款晚會

多年來「Liza & Friends 摯友樂聚 - 香港中樂團籌款晚會」在汪明荃小姐的號召下，獲眾多政商界及藝術家的支持，晚會演出被受讚譽。今年，她將繼續擔任籌款委會主席及主持，與一眾善心賢達獻唱不同風格的經典金曲及粵曲選段，共渡滿載溫馨和愛心的音樂夜。

#### LIZA & FRIENDS V - HKCO FUNDRAISING GALA

The *Liza & Friends - HKCO Fundraising Gala* series has been reprised for years with the staunch support of political figures, business associates and artists, thanks to the charitable initiative of Liza Wang. For the fifth edition this year, she will continue to serve as the Chairperson of the Fundraising Committee and the host of the show. She and her guests will sing a variety of golden oldies as well as excerpts from Cantonese Opera on this heartwarming occasion.



羅家英  
Law Kar Ying



林穎施  
Lin Ying-shi

嘉賓演出：汪明荃、羅家英、林穎施  
Special Guests : Liza Wang, Law Kar-ying, Lin Ying-shi

指揮：周熙杰  
Conductor : Chew Hee Chiat

20/1/2024 (六 Sat)

晚上 7:15 pm

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

# 傳承經典

2024 | 協奏曲篇

指揮：胡栢端  
Conductor : Rupert Woo Pak Tuen

演出：香港青少年中樂團  
Perform : Hong Kong Young Chinese Orchestra

17/2/2024 (六 Sat)

晚上 8:00 pm

香港大會堂音樂廳  
Hong Kong City Hall Concert Hall

香港青少年中樂團是本港少數擁有80人的全編制青少年中樂團，為年青人提供專業樂團合奏訓練與演出機會。樂團多次獲邀參與大型節慶活動及外訪交流，包括2022年葵青區慶祝中華人民共和國成立七十三周年中樂表演、香港特別行政區成立二十五周年慶祝活動—「龍騰虎躍賀回歸」音樂會等。今年5月，更獲邀於香港電台「廣播九十五周年十大中文金曲」頒獎音樂會中演出，向「金曲榮譽大獎」得主顧嘉輝先生致敬，獲現場觀眾的掌聲支持和鼓勵！

「傳承·經典」進入第四年，青少年中樂團將選拔出優秀團員，擔任協奏演出，傳承演繹大師作品。一如既往，樂團亦會委約入圍「心樂集」的年青作曲家，為青少年中樂團度身訂做新曲，將團員植根傳統，融會創新的活力展現出來。

## 傳承·經典

### PRESERVATION AND PERPETUATION OF THE CLASSICS 2024 – CONCERT I

With 80 members, the Hong Kong Young Chinese Orchestra is one of the few full-scale youth Chinese orchestras in Hong Kong. It provides young people with professional training and performance opportunities in ensemble playing. The Orchestra has been invited to participate in major celebration events and international exchanges and won warm acclaim from the live audiences.

Continuing with the theme of *Preservation and Perpetuation of the Classics*, the Orchestra will be selecting outstanding members to perform as soloists in concertos written by maestros. It will also continue to commission young composers nominated through the *Music from the Heart* platform to create new works that would showcase the energy and innovation befitting of its blend of youthfulness with traditional roots.





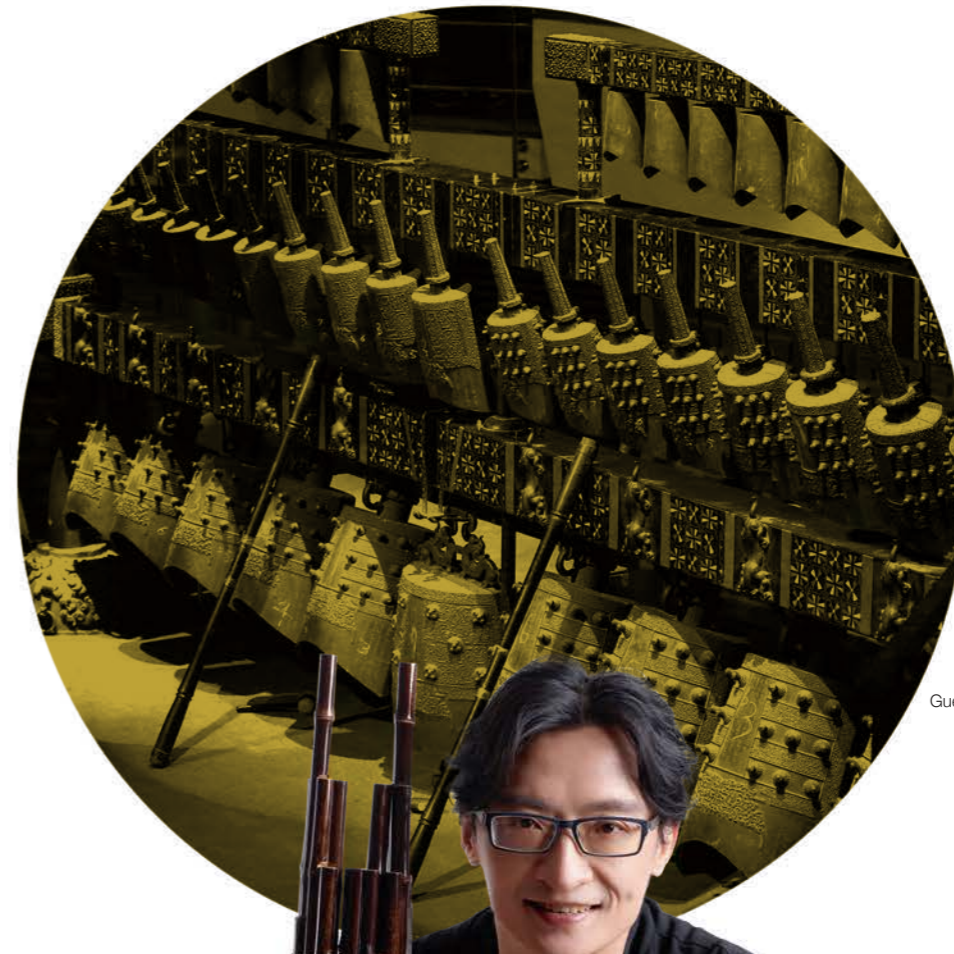
# 樂旅中國

## 2024年第52屆香港藝術節 樂旅中國 編鐘與管風琴的對話

自2007年起，香港藝術節與香港中樂團共同創辦「樂旅中國」系列，首演多首大中華地區及海外作曲家的創作的樂曲，弘揚華夏文化，傳承中樂精髓。今年從編鐘和管風琴作品出發，演奏關迺忠的《第二交響樂》、邀請管風琴演奏家沈媛與樂團首席陳奕濰合奏王乙聿的《簫》，並委約香港著名作曲家伍卓賢創作《鐘簫蘇鳴》，展開一場中西「王者之聲」的對話。



沈媛  
Shen Yuan



陳奕濰  
Chen Yi-wei

## The 52nd HONG KONG ARTS FESTIVAL IN 2024 MUSIC ABOUT CHINA – A DIALOGUE BETWEEN THE BIANZHONG AND THE ORGAN

*Music About China* is a signature series of the Hong Kong Chinese Orchestra, first appearing in 2007 as a joint initiative between the Orchestra and the Hong Kong Arts Festival. The platform premieres new works by composers from Greater China and overseas to promote Chinese culture and perpetuate Chinese music. This year, the focus is on works for the Chinese *bianzhong* and the Western pipe organ. Written by Kuan Nai-chung, Wang I-yu, and Ng Cheuk-yin, the pieces present a dialogue between these majestic instrumental voices from the East and the West.



張重雪  
Zhang Chongxue

指揮：閻惠昌  
Conductor : Yan Huichang

客席樂團首席：張重雪  
Guest Concertmaster : Zhang Chongxue

管風琴：沈媛  
Organ : Shen Yuan

笙：陳奕濰  
Sheng : Chen Yi-wei

23/3/2024 (六 Sat)

晚上 8:00 pm

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall



## DOMING LAM MEMORIAL CONCERT - THE INSECT WORLD

Maestro Doming Lam was dubbed "the father of modern music in Hong Kong". His works have carved a new vision for composers in the city. In this tribute to the late maestro, the HKCO has selected three works it commissioned and premiered, which embody his creative direction, viz. in his own words, "asserting one's roots from the past, while breaking new ground through the avant-garde." These works actively integrate the ensemble of traditional Chinese instruments into modern and symphonic contexts. Wherever his works are performed, they are welcomed by music enthusiasts and admired by younger composers.

向大師致敬

Tribute  
to  
Maestros

6/4/2024 (六 Sat)

晚上 8:00 pm

香港大會堂音樂廳  
Hong Kong City Hall Concert Hall

指揮：閻惠昌  
Conductor: Yan Huichang

朗誦：龍天允、龍天予、龍天恩  
Recitation by: Ambrose Lung, Berenice Lung, Callum Lung

香港現代音樂之父林樂培大師，其創作開拓了香港作曲新視野。為向大師致敬，樂團挑選了三首由樂團委約及首演的作品：《秋決》(1978)、《昆蟲世界》(1979)、《問蒼天》(1981)及其它作品，貫徹了林大師「從古思中尋根、在前衛中找路」的創作方向，積極把民族樂器大合奏引進現代化和交響化。其作品所到之處，都受到樂迷歡迎，為後輩作曲家所著迷，讓我們重溫林大師的經典作品，一同懷緬他的才情！

贊助 Sponsor  
SUPREME 5G



## 昆蟲世界

林樂培紀念音樂會

林樂培  
Doming Lam



## 山水和韻

「和」，樂音之和，天地之和。

生態之和與生態之美是大自然賦予人類最寶貴的財富。為應對全球氣候變化，保護美麗的自然風光，國家提出「山水林田湖草沙」保護政策，這不僅喚醒人與自然環境的和諧共處的自覺，更是對「綠色的呼喚」。

音樂會將以山水林田湖草沙為音樂的切入點，演繹《雲岡印象》、《水之聲》、《黔嶺素描》、《青紗帳》(選自《高粱紅了》第三樂章)等曲，以樂達意，讓觀眾在聽覺享受同時能夠身臨其境。

## PASTORAL HARMONY

"Harmony" is the harmonization of musical notes, as well as the harmony between heaven and earth.

The harmony and beauty of the ecosystem are the most precious treasures bestowed upon humanity by nature. In response to global climate change and the protection of beautiful natural landscapes, the Chinese government has put forward the policy of "protecting mountains, rivers, forests, farmlands, lakes, grasslands and sands."

In response to the rallying call to live in harmony with the natural environment, the Hong Kong Chinese Orchestra has lined up a programme which, when played out against special effect lighting and stage design, will recreate the environmental backgrounds of different landscapes for an immersive experience the audience will never forget.

20/4/2024 (六 Sat)

晚上 8:00 pm

香港大會堂音樂廳  
Hong Kong City Hall Concert Hall

指揮：孫鵬  
Conductor: Sun Peng





天津被稱為「曲藝之鄉」，具有深厚的歷史文化背景。音樂會著力表現這個處於華北地區城市不同的文化藝術面貌，樂曲包括：根據年畫「連年有餘」的寓意，融入民間傳說、經典民歌、天津快板的《連年有餘》；描繪天津風土人情的《津津有味》；以京劇元素為基礎的《霸王別姬》；及以華北地區民歌寫成的《炎黃風情》組曲—燕趙故事。同場亦邀請天津音樂學院任教的著名青年演奏家王展展及於天津音樂學院附中任教的高超和高躍，為觀眾送上一個充滿天津韻味的晚上。



## 津津有樂

### TUNES OF TIANJIN AND NORTHERN CHINA

Tianjin is known as the "Home of Song Art", and boasts a rich history as well as a longstanding cultural background. This concert focuses on showcasing the unique cultural and artistic aspects of Tianjin in northern China. The programme is made up of various folk elements, such as Chinese New Year paintings, folklore, folk song classics, Tianjin local customs, Peking Opera, and folk songs from the northern region. Wang Zhanzhan on the faculty of the Tianjin Conservatory of Music, Gao Chao and Gao Yue of the middle school affiliated to the Conservatory have been invited to guest perform on the occasion to complement the 'Tianjin' touch.



王展展  
Wang Zhanzhan



高超  
Gao Chao



高躍  
Gao Yue



指揮：胡栢端  
Conductor : Rupert Woo Pak Tuen

嗩吶：王展展  
Suona : Wang Zhanzhan

敲擊：高超、高躍  
Percussion : Gao Chao, Gao Yue

27/4/2024 (六 Sat)

晚上 8:00 pm

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

著名指揮家、第六屆喬治·索爾第國際指揮大賽冠軍得主、深圳交響樂團音樂總監兼首席指揮林大葉，首度與香港中樂團合作。林大葉將指揮樂團及港深兩地的合唱團共同演繹陳永華教授的《第八交響曲：蒼茫大地》以及著名的經典作品《黃河大合唱》等多首合唱團與樂隊曲目。

Renowned conductor Daye Lin is a winner of the 6th Sir Georg Solti International Conductors' Competition, and currently Music Director and Principal Conductor of the Shenzhen Symphony Orchestra. In his debut collaboration with the Hong Kong Chinese Orchestra, he will be conducting the Orchestra and a joint chorus made up of choral groups from Hong Kong and Shenzhen in a programme of choral and orchestral masterpieces in Chinese music.

## 黃河大合唱 林大葉與香港中樂團

### DAYE LIN & THE HKCO – THE YELLOW RIVER CANTATA



指揮：林大葉  
Conductor : Daye Lin

24-25/5/2024 (五、六 Fri, Sat)

晚上 8:00 pm

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

林大葉  
Daye Lin



西施、王昭君、貂蟬、楊玉環，被譽為中國古代四大美人，享有「沉魚落雁之容，閉月羞花之貌」。四位女子雖有能傾國傾城之貌，卻背負了許多中國女性的美麗與哀愁；人生似是絢麗璀璨，卻又曲折離奇。

黃霑當年也曾為粵劇名伶紅線女撰曲《四大美人》，不惜耗資近百萬港元出版唱片。音樂會將再次邀請年青粵劇名伶林穎施與樂團合作，以大型中樂團與粵曲演唱的藝術形式，演繹包含著具有浪漫主義色彩的民間故事，體現中國傳統文化的豐富內涵。

## 四大美人 THE FOUR BEAUTIES

Xi Shi, Wang Zhaojun, Diao Chan and Yang Yuhuan are acclaimed as the 'Four Greatest Beauties' in ancient China, with looks that could cause fish to sink into the bottom of the pond, wild geese to fall from the sky, the moon to dim and flowers to shyly droop their heads. Yet despite their extraordinary beauty and the splendorous lives they led, they also suffered sad fates.

The romantic folklore of these beauties will be retold by the Hong Kong Chinese Orchestra in a symphonic dialogue with the young Cantonese Opera star, Lin Yingshi, in this concert.

指揮：周熙杰  
Conductor : Chew Hee Chiat

演唱：林穎施  
Perform : Lin Yingshi

20-21/6/2024 (四、五 Thur, Fri)

晚上 8:00 pm

香港大會堂音樂廳  
Hong Kong City Hall Concert Hall

在新時代，香港迎來新的機遇和挑戰，一直與市民攜手向前，奮發不斷。樂團為慶祝香港回歸祖國的大日子，舉辦「國風」為名的音樂會，精心挑選多首具有濃郁的地方特色和文化底蘊的樂曲，如三弦彈唱與樂隊《黑土歌》及《颯大風》、與觀眾以布郎鼓互動演奏的《黃河暢想》，還有《國風》、《茉莉花》等，呈現在中國音樂寶藏中，香港這顆別具特色的璀璨明珠。

Hong Kong has rung in a new era and welcomes new opportunities and challenges, moving forward hand in hand with the local people to work for common good. To celebrate the anniversary of the Hong Kong SAR, the HKCO will present a concert titled *Guo Feng*, which is a reference to the ancient Chinese classic, *Shijing* (*The Book of Poetry*). The hand-picked programme is imbued with China's rich cultural heritage as well as Hong Kong's uniqueness as a gem in its midst.



## 國風 慶回歸音樂會

### HKSAR ANNIVERSARY DAY CELEBRATION CONCERT - GUO FENG

指揮：閻惠昌  
Conductor : Yan Huichang

客席樂團首席：嚴潔敏  
Guest Concertmaster : Yan Jiemin

三弦及說唱：趙太生  
Sanxian, Narrative Singing : Zhao Taisheng

1-2/7/2024 (一、二 Mon, Tue)

晚上 8:00 pm

香港大會堂音樂廳  
Hong Kong City Hall Concert Hall



嚴潔敏  
Yan Jiemin





## 茶馬古道行

茶馬古道是中國古代茶葉與馬匹運輸的主要交通路線，位處於中國西南部，橫越雲南、四川、貴州等地，連繫漢族與其他各族的經濟往來與文化交流。古道沿途處處地貌風情各異、山水奇峻，各族文化多姿，音樂資源多彩。樂團將演奏《茶馬古道行》、《樂·蜀》、《蜀宮夜宴》、《雲南回憶》(選段)、《侗鄉速寫》等樂曲，層層遞進地呈現「茶馬古道」的行跡，以及西南地區少數民族的生活熱情！

### THE ANCIENT TEA HORSE ROUTE

The Ancient Tea Horse Route was a major avenue for tea and horse trading in ancient China. It spanned across the southwestern regions of Yunnan, Sichuan and Guizhou, and connected the Han nationality with other ethnic groups, facilitating economic exchange and cultural communication. The stunning landscapes, tapestry of cultures, sights and sounds along the way formed the richest source of inspiration for music. The audience can enjoy a rewarding armchair travel experience of southwest China through the vibrant soundscapes as laid out in the programme.

茶馬古道行



指揮：肖超  
Conductor : Xiao Chao

中阮：吳榮熙  
Zhongruan : Ng Kai Hei

13/7/2024 (六 Sat)

晚上 8:00 pm

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall



肖超  
Xiao Chao



吳榮熙  
Ng Kai Hei







VERSATILITY AND CREATIVENESS TO  
ENERGIZE CHINESE MUSIC

滙聚菁英力量 注入創新活力



香港中樂團笙助理首席魏慎甫在學期間已經獲得多個獎項和肯定。他的演出風格多元，既能詮釋傳統曲目，又能創新合作於現代作品中。他將在HKCO4U青年演奏家平台上，以不同型制的「笙」，演奏《喜運豐收糧》、Animato、《生命的氣息~Nasi》等多首傳統與現代兼收並蓄的作品。

## HKCO4U THE KALEIDOSCOPE SOUNDS OF SHENG 笙·萬花筒

Wei Shen-fu, the Assistant Principal Sheng of the Hong Kong Chinese Orchestra, has a track record of winning awards and recognition since he was in school. He shows diversity as a performer, being able to command the traditional repertoire while injecting innovative ideas when collaborating with other musicians in performing contemporary works. On this *HKCO4U* platform for young musicians, he will perform a programme picked from the traditional-contemporary mix using different types of *sheng*.

藝術指導：胡栢端  
Artistic Advisor: Rupert Woo Pak Tuen

節目統籌、笙：魏慎甫  
Programme Coordinator, Sheng: Wei Shen-fu



4/11/2023 (六 Sat)

晚上 8:00 pm

小組音樂會  
Ensemble Concert

香港中樂團演奏廳  
HKCO Recital Hall



## 都市雀鳴 笛簫專場音樂會

笛和簫是中國傳統的吹管樂器，音色圓潤輕柔，幽靜典雅，用於獨奏、領奏、重奏、合奏或絲竹樂演奏外，笛在其他民間歌舞、戲曲、地方劇種、說唱音樂的伴奏中，也發揮著十分重要的藝術表現功能。

在笛子首席孫永志的帶領下，樂團笛子聲部將以不同的演奏形式和風格展現多首笛子名曲，包括：《都市雀鳴》、《西部風情組曲》、《醉月引》、《秦川抒懷》、《三色堇》、《遐方怨》、《喜相逢》等，讓大家欣賞到笛簫的魅力和多樣性。

### CHINESE WINDS CONCERT – WARBLING CITY BIRDS

This concert offers an idyllic soundscape created by the wind section of the Chinese orchestra. The *dizi* and the *xiao* are traditional wind instruments known for their soft, rounded tones that easily convey a tranquil ambiance. They can be used for solo, lead, ensemble, chamber and orchestral performances, as well as in accompaniment for folk songs, dances, Chinese traditional theatre, regional theatrical genres, and narrative singing. The HKCO's *dizi/xiao* section will perform a diverse range of works in different performing configurations and styles.

藝術指導：閻學敏  
Artistic Advisor: Yim Hok Man

節目統籌：孫永志  
Programme Coordinator: Sun Yongzhi

6/1/2024 (六 Sat)

晚上 8:00 pm

小組音樂會  
Ensemble Concert

香港文化中心劇場  
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre



孫永志  
Sun Yongzhi

# 夜夜笙歌



笙是中國最古老樂器之一，然而專門為笙而創作的樂曲則不多。樂團笙組將演奏多首由笙首席陳奕濼特別創作的獨奏、重奏和合奏樂曲，展示笙壇新力軍之活力。元宵佳節夜，由富豐富表現力的笙音樂讓我們的心緣相連，互訴衷曲。

## 夜夜笙歌

FREE REED SOUNDS

The *sheng* is one of the oldest musical instruments in China, yet there are not many compositions specifically created for it. In this concert featuring vibrant talents of the new generation in the *sheng* community, the HKCO *sheng* ensemble will present a diverse repertoire of solo, ensemble and orchestral pieces composed by its Principal Sheng, Chen Yi-Wei. Come and enjoy the romantic ambiance of the Lantern Festival with the expressive, rich sounds of the *sheng*!



陳奕濼  
Chen Yi-wei

藝術指導：周熙杰  
Artistic Advisor : Chew Hee Chiat

節目統籌、笙：陳奕濼  
Programme coordinator, Sheng : Chen Yi-wei

演出：笙組演奏家  
Perform : HKCO Sheng Virtuosi

25/2/2024 (日 Sun)

晚上 8:00 pm

小組音樂會  
Ensemble Concert

西九文化區自由空間大盒  
West Kowloon Cultural District Freespace The Box



# 樂遊南北

藝術指導：閻學敏  
Artistic Advisor : Yim Hok Man

節目統籌：盧偉良、羅行良  
Programme Coordinators : Lo Wai Leung, Law Hang Leung

七律秦琴：阮仕春  
Seven-Lu Qinqin : Yuen Shi Chun

笛子：陳子旭  
Dizi : Chan Chi Yuk

排鼓：錢國偉  
Paigu : Chin Kwok Wai

木琴：陸健斌  
Xylophone : Luk Kin Bun

繼承樂團品牌節目《傳統的魅力》的藝術特色，將歷史長久以來累積而成的「傳統」樂曲、樂器、演奏技巧等，代代傳頌。音樂會將以南方絲竹樂及北方吹打樂為主，演出包括《鋸大缸》、《醉想》、《歡樂歌》、《南音雅趣》、《漁舟凱歌》、《奔馳在草原上》、《驚濤》、《紫竹調》、《京調》、《王老五》等生動樂章，呈現一場豐富南北風格的音樂會，讓觀眾體驗傳統音樂的魅力。

## 樂遊南北

A MUSICAL TOUR OF CHINA'S NORTH AND SOUTH

A *Legacy of Exotic Lyricism* is another signature programme of the HKCO that stands out with its artistic characteristic, which is the 'traditional' repertoire of Chinese music accumulated over time. It covers not only the melodic aspect but also the musical instruments, performance techniques etc. The concert of this season will feature the *Jiangnan sizhu* (silk-and-bamboo) chamber ensemble of the south, and the wind-and-percussion ensemble of the north. The audience will experience the captivating charm of this type of traditional Chinese music with its distinctive southern and northern styles.



盧偉良  
Lo Wai Leung



羅行良  
Law Hang Leung

29-30/3/2024 (五、六 Fri, Sat)

晚上 8:00 pm

小組音樂會  
Ensemble Concert

香港文化中心劇場  
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre



樂團胡琴聯合首席兼中胡首席毛清華與琵琶首席張瑩，二人演奏的樂器迥然不同，演奏風格又不盡相同，但同樣溫柔與善感，擅於掌握細膩的聲音去描繪音樂中的意景。音樂會將以絲竹室內樂各種不同形式的組合，呈現樂曲特有的韻味，演奏《寫意山水》、《搖著漿的茉莉小六》、《秋聲賦》、《雲·風》、《彈撥搖滾》、《二泉映月》、《微雨下的花瓣》、《山有扶蘇》、《良辰美景》等不同樂曲，以中樂寫景、寫意、寫情！

## 良辰美韻

LYRICISM IN CHINESE MUSIC

Mao Qinghua, Huqin Co-Principal and Zhonghu Principal, and Zhang Ying, Pipa Principal of the HKCO, may play instruments that are distinctly different in sound and performance style, but the two ladies share the same sweetness and gentleness in their intricate musical expressions that show their capacity to delineate the imagery within the music through nuanced sounds. The programme of this concert is presented in various Chinese chamber ensemble formats (or the 'silk-and-bamboo' form), with all the unique charm of the repertory complete with interpretations that bring out the scenic, philosophical and emotive elements of the genre.



毛清華  
Mao Qinghua



張瑩  
Zhang Ying

藝術指導：閻惠昌  
Artistic Advisor : Yan Huichang

節目統籌：毛清華、張瑩  
Programme Coordinators : Mao Qinghua, Zhang Ying

18/5/2024 (六 Sat)

晚上 8:00 pm

小組音樂會  
Ensemble Concert

香港中樂團演奏廳  
HKCO Recital Hall



良辰美韻

HKCO  
流行音樂會

HKCO Plays Pops

PLAYS

POPS

7-8/6/2024 (五、六 Fri, Sat)

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

詳情容後公佈  
Stay tuned for details

凝聚創作力量，開闢音樂新境界！

樂團年度徵稿計劃「心樂集」踏入第二十五年，多年來通過公開徵曲、演出及討論，既為新晉作曲家提供創作和發表的平台，亦為中樂藝術注入創意與活力。今年「心樂集」將繼續開放給大灣區作曲家參與，由客席常任指揮孫鵬擔任指揮，與一眾年青作曲家交流切磋。觀眾更可於音樂會中，即場投票選出最喜愛作品，見證璀璨新星的誕生！

樂團將與教育局攜手增設「心樂集」中學組，徵曲及演出詳情容後公佈。

### 25TH ANNIVERSARY MUSIC FROM THE HEART

A convergence of creative power to forge a new realm in music!

This year marks the 25th edition of the *Music from the Heart* project organized by the Hong Kong Chinese Orchestra. Every year, it calls for new musical compositions from rookie composers, and performs and discusses them via an open platform. The series has therefore become an ongoing input of innovative spirit and vitality into Chinese music. This year, *Music from the Heart* will continue to be open to composers in the Greater Bay area for participation and exchange. The audience will also be able to vote for their favourite pieces on the spot and witness the birth of bright new stars!

HKCO will partner with Education Bureau to call for works from secondary school students. Stay tuned for details.

指揮：孫鵬  
Conductor: Sun Peng

2/3/2024 (六 Sat)

晚上 8:00 pm

小組音樂會  
Ensemble Concert

香港中樂團演奏廳  
HKCO Recital Hall







決賽音樂會  
第四屆  
國際中樂指揮大賽

指揮猶如千軍萬馬的將軍，率領樂團踏遍千變萬化的音樂旅行，引領觀眾進入隨心所欲的想像世界。

由香港中樂團創辦的「國際中樂指揮大賽」，於2011、2014、2017年成功舉辦三屆賽事，培育出不少樂壇上獨當一面的指揮菁英。為了繼續推動大型民族管弦樂的蓬勃發展，深化和促進不同地域的藝術交流，樂團舉辦「第四屆國際中樂指揮大賽」。經過一段時間的調適，各個入圍選手經已蓄勢待發，準備好在舞台之上較高下。

27/7/2024 (六 Sat)

晚上 8:00 pm

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

密切留意詳情公佈  
Please stay tuned for details

THE FOURTH INTERNATIONAL  
CONDUCTING COMPETITION FOR CHINESE MUSIC -  
FINAL COMPETITION CONCERT

Initiated by the HKCO in 2011, the International Conducting Competition for Chinese Music has nurtured many conducting talents over the years. For the 4th edition of the Competition, the HKCO will continue to organize the global event to further the objectives of promoting Chinese orchestral music, enhancing artistic exchange and bridging the geographical divide.

# 教育推廣活動

EDUCATION ACTIVITIES





# 香港青少年中樂團

HONG KONG YOUNG CHINESE ORCHESTRA

常任指揮：胡栢端

Resident Conductor : Rupert Woo Pak Tuen



為承傳中國音樂文化，香港中樂團遂成立香港青少年中樂團，招募10至35歲之間的香港年青音樂好手。青少年團除了講求團員個人的音樂造詣及演奏技巧外，亦非常重視團員的紀律及團隊精神。現時樂團團員逾80人，聲部齊全。藉由每週一次的嚴謹排練，學習與其他團員互相配合，體驗整體合作對樂團的重要性。團員亦有機會接受香港中樂團指揮及資深導師的專業指導，提高演奏技術及造詣，建立良好的音樂基礎。

除常設周年音樂會「傳承·經典」外，樂團亦積極參與本地及外訪演出交流，最近演出包括：2023香港電台「廣播九十五周年十大中文金曲」頒獎音樂會、吹管和敲擊聲部的團員於啓德郵輪碼頭天台公園演出「啟航序曲」，見證「名勝世界壹號」啟航；2022年「葵青攜手創豐盛同心同行賀國慶」葵青區慶祝中華人民共和國成立七十三周年中樂表演、沙田區慶祝香港特別行政區成立二十五周年中樂匯演、香港特別行政區成立二十五周年慶祝活動－「龍騰虎躍賀回歸」音樂會；2019年參與「香港文化中心30周年－文化中心見同樂日」、「虎豹樂園·繽紛音樂聚」演出及2018年「香港國際青年中樂節」演出等。外訪演出包括2019年大灣區交流及巡演及2018年「澳門國際青年音樂周」，曾到訪澳門、深圳、番禺等地方切磋交流音樂成果。

The Hong Kong Young Chinese Orchestra was set up by the Hong Kong Chinese Orchestra with the purpose of inheriting the culture of Chinese music. Its members are young talented players from Hong Kong aged between 10 and 35. They are trained not only in musicianship and performing techniques but also in discipline and team spirit. The Orchestra currently consists of over 80 members, constituting a complete structure of a full-scale Chinese orchestra.

The members learn through stringent weekly practices, working closely with the other members and understanding the importance of playing music as part of an orchestra. They also have the opportunity to be trained by the conductors and seasoned instructors of the HKCO to improve their performing skills and musicianship, so as to establish a solid base in music. Besides regular rehearsals, members of the Orchestra also participate in performances and exchanges both in Hong Kong and overseas to broaden their horizon, share the joy of music with others, and expand their performance experience.



報名及詳情  
Application and details

# 學校文化日 樂遊神州

SCHOOL CULTURE DAY A MUSICAL JOURNEY OF CATHAY



中國音樂跟人們的生活方式息息相關，為了讓學生體會各地區的文化特色與風俗習慣，樂團挑選了風格涵蓋中國大江南北的樂曲，包括《綠·風之歌》(蒙古)、《大宅門寫意一蘆溝曉月》(北京)、《看秧歌》(山西)、《絢彩江南》(江南)、《打鬼》(西藏)等樂曲，還有《秋頌·大豐年》描繪古人豐收秋嘗的熱鬧場面；《百子櫃》則以中藥店內的百子櫃所收藏的藥材，來類比介紹舞台上琳瑯滿目的中國樂器，藉以提高學生對中樂的認識及興趣。是次樂團提供兩場演出，以支持「2023/24莘莘入場：學生文化日計劃」。

Chinese music is very much part and parcel of people's way of life. To highlight this aspect, for the School Culture Day concerts, the HKCO has assembled works so varied in content and style, drawn from Inner Mongolia to Shanxi, and from Jiangnan to Tibet, in order to let students experience the cultural characteristics and customs of different regions. There are also lively scenes of ancient people celebrating a bountiful autumn harvest, as well as the medicinal herbs stored in the cabinets of a traditional Chinese medicine shop. It is hoped that this would enhance the students' understanding and interest in Chinese music, in support of the "New to the Theatre: School Cultural Day Scheme 2023/24".

8/11/2023 (三 Wed)

指揮：胡栢端

上午 11:00 am, 下午 3:00 pm

Conductor : Rupert Woo Pak Tuen

香港大會堂音樂廳

Hong Kong City Hall Concert Hall

報名及詳情

Inquiries and registration: 3185 1600

## 樂器課程

INSTRUMENTAL CLASSES

名師指導 X 親身試奏

常規課程

由演奏和教學經驗豐富的樂團演奏家任教，透過編選適合的曲目，讓學員能學習到演奏技巧，及源遠流長的傳統中樂作品。樂團設有個人、二人及小組樂器課程，歡迎不同年齡及程度的人士參與。

暑期工作坊

在樂團演奏家的指導下，兒童可親身試奏各類熱門的中國樂器，發掘自身興趣和潛能！



報名及詳情  
Application and details

\*Classes conducted in English available on request





# 中樂摯友會學校會籍

FRIENDS OF HKCO SCHOOL MEMBERSHIP



為學校安排演奏家到校分享活動，透過介紹其樂器專業並分享音樂職涯上的點滴，鼓勵同學正向面對學習壓力，啟發他們認識自我和中國文化，為生涯規劃作好準備。



Arrange school visits by HKCO musicians to introduce their musical instrument and to share their career path, as well as encourage the students to cope with their pressure positively. This helps inspire them to understand themselves and the Chinese culture, and also prepare them for their career planning.



查詢或參加計劃  
Inquiries & Enrollment: 3185 1635





# 國際中國鼓樂評級試

INTERNATIONAL CHINESE DRUM GRADED EXAM

香港中樂團於2020年推出「國際中國鼓樂評級試」，是按照2003年非典肆虐後，所創立的「香港活力鼓令24式」為藍本，編定的一套中國鼓樂評級系統。現已推出第一至第八級考試，由香港考試及評核局（考評局）協助辦理，內容包含演奏部分、口試作答及樂譜視奏三個部分，鼓勵學生循序漸進地提升鼓樂演奏技巧。

支持及資歷認可機構：  
香港中文大學音樂系中國音樂研究中心  
香港浸會大學音樂系

支持機構：  
新界校長會  
香港直接資助學校議會  
香港島校長聯會

The Hong Kong Chinese Orchestra launched The International Drum Graded Exam in 2020. It is a Chinese drum grading system developed from the Hong Kong Synergy 24 Drum Competition, which was established after the outbreak of the SARS epidemic in 2003. The exam consists of eight levels and is administered with the assistance of the Hong Kong Examinations and Assessment Authority. Conducted in three parts – performance, oral, and sight-reading – it aims to encourage students to improve their drumming skills following a systematic process of training.

Supporting and Certifying Organisations:  
Centre for Chinese Music Studies of the Department of Music, The Chinese University of Hong Kong  
Department of Music, Hong Kong Baptist University

Supporting Organisations:  
New Territories School Heads Association  
Hong Kong Direct Subsidy Scheme Schools Council  
Hong Kong Island School Heads Association

查詢及報名  
Inquiries & registration:  
3185 1612/dge@hkco.org



觀看 Watch now :



維港夜色 母港首航 全港首次郵輪5G網上直播演出

Victoria Harbour at Night - Inaugural Cruise from the Home Port

Hong Kong's first concert on board a cruise ship to be broadcast live over 5G





# 世界巡演奏響環保之聲

A WORLD TOUR AS A CLARION CALL FOR ECO-AWARENESS

「樂團於一九七七年成立，多年來樂蹤處處，經常應邀到世界各地的音樂廳及音樂節演出，蜚聲國際，彰顯其作為香港文化大使的地位。」

香港特別行政區  
行政長官李家超

"Since its establishment in 1977, the Hong Kong Chinese Orchestra has won widespread international acclaim. It is frequently invited to perform at concert halls and music festivals around the world, reinforcing the orchestra's role as one of Hong Kong's major cultural ambassadors."

John KC Lee  
Chief Executive  
Hong Kong Special Administrative Region



## 2023 內地巡演

- 19/11 深圳光明文化藝術中心  
Shenzhen Guangming Culture and Art Center
- 21/11 捷豹上海交響音樂廳  
Jaguar Shanghai Symphony Hall
- 23/11 別克西安音樂廳  
Buick Xi'an Concert Hall
- 26/11 山東省會大劇院  
Shandong Grand Theatre

---

2024/8月 August  
馬來西亞 Malaysia



# 仁澤雅樂銘

## Roll of Music Benefactors

### 你的捐獻，是觸動心靈的力量。

請支持我們，讓更多人體會音樂的感染力。你的捐助會用於以下目的：

- 培養年輕一代對音樂文化的興趣及參與
- 履行文化大使職志於海內外巡演，促進國際文化交流
- 多方位研究及發展音樂藝術



### Your donation impacts not just our music.

With your support, more people will be able to experience the transformative magic of music. Your contribution will further our work in these areas:

- Provide opportunities for youths to develop an interest in music and participate in music activities
- Act as cultural ambassador to foster art exchange through our tour programmes for Mainland China and overseas
- Conduct research on music and musical instruments, and develop music as an art form

鳴謝類別 Acknowledgement Categories	捐助金額 Donation Amount
大音捐助人 Accolade Donor	大音，老子曰：「大音希聲，大象無形」，莊子曰：「至樂無樂」，大音和至樂，是宇宙、自然的音樂，也是音樂的至高無上的境界。 One believes that the Orchestra deserves the highest honour.
弘音捐助人 Brilliance Donor	弘音，《易坤》曰：「含弘光大」。《詞海》：「擴充；光大」。弘音者，弘揚、光大中國民族音樂之意。 One who ranks the Orchestra as brilliant in artistic excellence.
知音捐助人 Connoisseur Donor	知音，出自伯牙彈琴，子期知音的故事。古人云：「知音難尋」，「人生有一知音足以」。知音是聆聽和領悟音樂的最高境界。 One who accords critical acclaim to the Orchestra.
妙音捐助人 Delight Donor	妙音，感覺音樂美妙或奇妙。 One who finds pleasure and delight in the music of the Orchestra.
悅音捐助人 Encore Donor	悅音，愉悅，歡喜，以聆聽音樂為愉悅。 One who enjoys the performance of the Orchestra and wants it to continue to develop and grow.
愛音捐助人 Favour Donor	愛音，當指熱愛音樂。 One who supports the Orchestra with a special favour.

\* 捐款港幣\$100或以上可獲收據申請扣稅  
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

各捐款計劃之詳情，煩請聯絡市務及拓展主管黃卓思小姐

For details of various donation schemes, please contact Miss Tracy Huang, Head of Marketing and Development. 3185 1608/thuang@hkco.org



知音捐助人 Connoisseur Donor 中國太平保險(香港)有限公司  
香港中國企業協會  
博將控股有限公司  
興業銀行股份有限公司香港分行

China Taiping Insurance (HK) Company Limited  
The Hong Kong Chinese Enterprises Association  
Broad General Holding Limited  
Industrial Bank Co., Ltd Hong Kong Branch

妙音捐助人 Delight Donor 江啟航先生  
胡國平先生  
郭李天穎女士  
區永熙先生 SBS JP  
符文靜女士  
陳心愉女士  
陳飛龍先生  
劉石佑先生  
Amita Gift Foundation  
戴世豪先生  
安全貨倉集團  
金通策略  
胡百全律師事務所  
嘉宏航運有限公司  
霍英東基金會  
香港理工大學

Mr Howard Jiang  
Mr Wu Kwok Ping Max  
Mrs Wendy Kwok  
Mr William Au SBS JP  
Ms Fu Wen Jing  
Ms Bonnie SY Chan  
Mr Alfred Chen  
Mr John Lau  
Amita Gift Foundation  
Mr David Tai Sai Ho  
Safety Godown Group  
DLK Advisory Limited  
P.C. Woo & Co.  
Cargo Services Far East Limited  
Fok Ying Tung Foundation  
Hong Kong Polytechnic University

悅音捐助人 Encore Donor 何玉美女士  
林李婉冰女士  
范榮彰博士  
孫漢明先生  
區建雄先生  
張華峰先生 SBS JP  
陳燕晴醫生  
馬蔡三妮女士  
黃創增先生  
黃慧玲女士  
楊坤興先生  
盧文端先生 GBM GBS JP  
顧嘉恩女士  
顧張恩津女士  
顧家麒醫生  
人工智能生命創科有限公司  
中原地產  
周凡夫音樂獎學金  
南丁格爾居家康護有限公司  
容永祺容思瀚保險理財顧問有限公司  
新瑪德慈善基金  
德萃學校  
香港文化藝術基金會

Ms Emma Ho  
Mrs Nina Lam  
Dr Fan Rongzhang  
Mr Stephen Suen  
Mr Au Kin Hung  
Mr Cheung Wah Fung Christopher SBS JP  
Dr Regine Chan  
Mrs Annie Ma  
Mr Kanjanapas Chumphol  
Ms Veanne Wong  
Mr Jacky Yeung  
Mr Lo Man Tuen GBM GBS JP  
Ms Corinne Koo  
Mrs Doris Koo  
Dr George Koo Chia Gee  
AI InnoBio Ltd  
Centaline Property  
Chow Fan Fu Music Fund  
Florence Nightingale Home Health & Nursing Limited  
SY Insurance and Financial Consultancy Limited  
Simatelex Charitable Foundation  
St Hilary's School  
Hong Kong Culture and Art Foundation

愛音捐助人 Favour Donor Mr Iain Bruce  
Mr Abhilash Sivaraman  
李啟源先生  
李啟晞先生  
李建平先生  
李麗潔女士  
梁廣灝太平紳士 SBS OBE  
黃兆瑛女士  
鄧耀邦先生  
關鳳珠女士  
余礎安會計師事務所  
香港熊貓基金  
中樂愛好者  
無名氏 (3)

Mr Iain Bruce  
Mr Abhilash Sivaraman  
Mr Etienne Lee  
Mr Olivier Lee  
Mr Christophe Lee  
Ms Lee Lai Kit  
Mr Edmund K H Leung SBS OBE JP  
Ms Wong Siu Ying  
Mr Tang Yiu Pong  
Ms Kwan Pin Chu  
Roger Yu & Co  
Hong Kong Panda Education Foundation  
Chinese Music Lover  
Anonymous (3)

(排名按筆劃序 Listed in Chinese stroke order)

5G 策略伙伴 5G Strategic Partner



化妝品伙伴 Make-up Partner



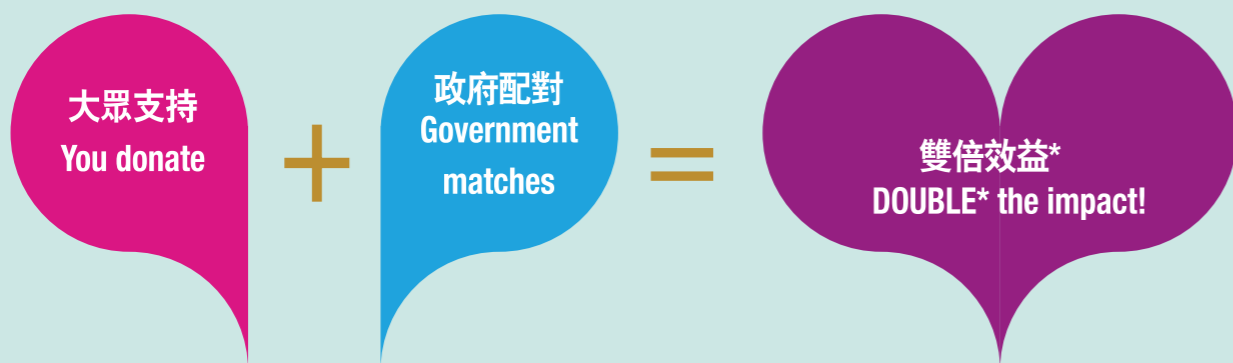
香港中樂團由香港特別行政區政府資助  
Hong Kong Chinese Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

# 請捐款支持香港中樂團

Please support HKCO with your donations

香港政府藝術發展配對資助試驗計劃  
每 1 元捐款將令樂團雙倍受惠\*！

Hong Kong Chinese Orchestra is participating in the Art Development Matching Grants Pilot Scheme (operated by the Hong Kong Government).  
Every HK dollar you donate to us will be doubled\*!



「樂在其中顯關懷」  
履行企業責任 關懷弱勢社群

“Music for Love”  
Social commitment, Caring and Concern

讓社會各階層人士均有機會親身體驗  
現場音樂演奏的感染力

Allowing all members of the community the opportunity to share  
the beauty of Chinese music in a live setting.



捐款  
Donation

\* 須受藝術發展配對資助試驗計劃之條款及細則約束  
Subject to conditions of the Government's Art Development Matching Grants Pilot Scheme

## 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra



藝術總監兼終身指揮  
香港中樂團樂隊學院院長  
Artistic Director and Principal Conductor for Life  
Director of The HKCO Orchestral Academy  
閻惠昌 SBS  
Yan Huichang SBS



助理藝術總監兼常任指揮  
Assistant Artistic Director and  
Resident Conductor  
周熙杰  
Chew Hee Chiat



客席常任指揮  
Guest Resident Conductor  
孫鵬  
Sun Peng



助理指揮兼  
香港青少年中樂團常任指揮  
Assistant Conductor of the HKCO and  
Resident Conductor of the Hong Kong  
Young Chinese Orchestra  
胡栢端  
Rupert Woo Pak Tuen

客席樂團首席  
Guest Concertmaster



沈誠  
Shen Cheng



嚴潔敏  
Yan Jiemin



張重雪  
Zhang Chongxue

環保二胡  
Eco-Erhu

首席\*  
Principal\*



徐慧  
Xu Hui



石佩玉  
Shih Pei-yu



李立  
Li Li



杜錫礎  
To Shek Chor



施盤藏  
Sze Poon Chong



黃偉俊  
Wong Wei Jun



黃紫琦  
Wong Tsz Kei



蕭秀嫻  
Siu Sau Han



羅永年  
Law Wing Nin



蘇純賢  
So Shun Yin



黃錦沛  
Wong Kam Pui



環保高胡  
Eco-Gaohu

胡琴聯合首席兼  
高胡首席  
Co-Principal Huqin  
and Principal Gaohu

助理首席  
Assistant Principal



黃心浩  
Wong Sum Ho



麥嘉然  
Mak Ka Yin



向旋  
Xiang Xuan



李曉丁  
Li Xiaoding



林聖堯  
Lin Sheng-yau

環保中胡  
Eco-Zhonghu

胡琴聯合首席兼  
中胡首席  
Co-Principal Huqin  
and Principal Zhonghu

助理首席  
Assistant Principal



張宇慧  
Zhang Yuhui



宋慧  
Song Hui



毛清華  
Mao Qinghua



許然  
Hui Yin



萬芸安  
Wan Yun-an

環保革胡  
Eco-Gehu

首席  
Principal

助理首席  
Assistant Principal



蕭秀蘭  
Siu Sau Lan



韓婧娜  
Han Jingna



王家樂  
Wong Ka Lok



謝燦鴻  
Tse Chan Hung



董曉露  
Tung Hiu Lo



羅浚和  
Lo Chun Wo



安悅  
An Yue



何偉  
He Wei



吳帆  
Wu Fan



柯雨萌  
Ke Yumeng



魏漢業  
Ngai Hon Yip

環保低音革胡  
Eco-Bass Gehu

首席  
Principal



齊洪瑋  
Qi Hongwei



陳岳華  
Vonghemrat Pichan



黎偉  
Li Wei



李采文  
Li Choi Man



李庭灝  
Li Ting Ho

揚琴  
Yangqin

首席  
Principal



李孟學  
Lee Meng-hsueh



張家翔  
Chang Chia-hsiang

小阮 / 柳琴  
Xiaoruan / Liuqin

首席  
Principal



葛楊  
Ge Yang



吳榮熙  
Ng Kai Hei



陳怡伶  
Chen I-ling

琵琶  
Pipa

首席  
Principal



張瑩  
Zhang Ying



王楷涵  
Wang Kai-han



邵珮儀  
Shiu Pui Yee



黃璿僑  
Wong Yui Kiu

中阮  
Zhongruan

首席\*  
Principal\*



馮彥霖  
Fung Yin Lam

大阮  
Daru

首席  
Principal



吳曼翎  
Wu Man-lin



梁惠文  
Liang Wai Man



陳淑霞  
Chan Shuk Har



劉若琳  
Lau Yuek-lam



許子薇  
Hsu Tzu-wei

箏  
Zheng



付子妃  
Fu Zifei

三弦  
Sanxian

首席  
Principal



趙太生  
Zhao Taisheng



陳曉鋒  
Chan Hiu Fung

曲笛  
Qudi

笛子首席  
Principal Dizi



孫永志  
Sun Yongzhi



巫致廷  
Wu Chih-ting

梆笛  
Bangdi

笛子助理首席  
Assistant Principal Dizi



朱文昌  
Choo Boon Chong



林育仙  
Lin Yu-hsien

新笛 / 大笛  
Xindi / Dadi

笛子助理首席  
Assistant Principal Dizi



陳子旭  
Chan Chi Yuk









杜峰廉  
To Fung Lim



高音笙 Soprano Sheng	笙首席 Principal Sheng	笙助理首席 Assistant Principal Sheng	次中音笙 Tenor Sheng	阮建熹 Yuen Kin Hei	陸儀 Lu Yi	低音笙 / 高音笙 Bass Sheng / Soprano Sheng	林進穎 Lam Chon Weng
							
陳奕濉 Chen Yi-wei		魏慎甫 Wei Shen-fu					

高音嗩吶 Soprano Suona	嗩吶首席 Principal Suona	嗩吶助理首席 Assistant Principal Suona	中音嗩吶 Alto Suona	黃卓賢 Wong Cheuk Yin	羅行良 Law Hang Leung	次中音嗩吶 Tenor Suona	關樂天 Kwan Lok Tin
							
馬瑋謙 Ma Wai Him		胡晉偉 Wu Chun Hei					

低 / 高音嗩吶 Bass / Soprano Suona		高 / 中 / 低音嗩 Soprano / Alto / Bass Guan	首席 Principal	任釗良 Ren Zhaoliang	秦吉濤 Qin Jitao	敲擊 Percussion	首席 Principal	陸健斌 Luk Kin Bun
								
劉海 Liu Hai		盧偉良 Lo Wai Leung						

助理首席 Assistant Principal						
錢國偉 Chin Kwok Wai	李芷欣 Lee Tsz Yan	陳律廷 Chan Lut Ting	廖倚苹 Liao Yi-ping	繆世哲 Miao Shih-jhe	關凱儀 Kwan Hoi Yee	

\* 署理職務 Acting  
□ 特約演奏家 Freelance Musician

香港中樂團演奏家排名按筆劃序。  
弦樂組演奏家座位次序，均採用定期輪流方式（首席及助理首席除外）。  
The HKCO members are listed in Chinese stroke order.  
The string section utilizes revolving seating on a systematic basis. Musicians (except principals and assistant principals) change seats systematically.

截至 As in 7/2023

香港中樂團樂隊學院 The HKCO Orchestral Academy

	香港中樂團樂隊學院 常務副院長 Associate Director of The HKCO Orchestral Academy  閻學敏 Yim Hok Man
-------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------

教育部 Education

	教育主任 Education Executive  蔡雅絲 Choi Ngar Si
-------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------

研究及發展部 Research and Development

	研究及發展部研究員 樂器研究改革主任 Research Fellow, Research and Development Department Research & Development Officer (Musical Instrument)  阮仕春 Yuen Shi Chun
-------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

樂器改革小組 Instrument R&D Group

組長：閻惠昌  
副組長：阮仕春  
組員：周熙杰、閻學敏、任釗良、劉海  
Leader: Yan Huichang  
Assistant Leader: Yuen Shi Chun  
Members: Chew Hee Chiat, Yim Hok Man, Ren Zhaoliang, Liu Hai

民間音樂小組 The Folk Music Ensemble

組長：閻學敏  
副組長：盧偉良  
Leader: Yim Hok Man  
Assistant Leader: Lo Wai Leung

香港青少年中樂團  
Hong Kong Young Chinese Orchestra

指揮 Conductor  
胡栢端 Rupert Woo Pak Tuen

香港青少年箏團導師  
Instructors of the  
Hong Kong Youth Zheng Ensemble

蔡雅絲 Choi Ngar Si  
劉惠欣 Lau Wai Yan

香港青少年中樂團分聲部導師  
Section Instructors of the  
Hong Kong Young Chinese Orchestra

二胡 / 高胡 / 中胡 Erhu / GaoHu / Zhonghu	麥嘉然 Mak Ka Yin
革胡 Gehu	張穎韜 Cheung Wayn Tou
低音革胡 Bass Gehu	李庭灝 Li Ting Ho
揚琴 Yangqin	李孟學 Lee Meng-hsueh
柳琴 / 阮 Liuqin / Ruan	陳怡伶 Chen I-ling
琵琶 / 三弦 Pipa / Sanxian	黃璿僑 Wong Yui Kiu
箏 Zheng	姚欣 lu Yan
笛子 Dizi	陳子旭 Chan Chi Yuk
笙 Sheng	魏慎甫 Wei Shen-fu
嗩吶 Suona	劉海 Liu Hai
敲擊 Percussion	李芷欣 Lee Tsz Yan

樂器班  
Instrumental Class

導師 Erhu	二胡 二胡 毛清華 徐慧 麥嘉然 李立 李曉丁 蕭秀蘭 韓婧娜 謝燦鴻
Tutors Yangqin	揚琴 李孟學 袁嘉怡
Liuqin	柳琴 葛楊 梁惠文 陳怡伶
Pipa	琵琶 張瑩 邵珮儀 黃璿僑
Ruan	阮 劉若琳
Sanxian	三弦 趙太生

導師

箏 蔡雅絲 劉惠欣 李婷婷 徐美婷	Zheng Choi Ngar Si Lau Wai Yan Li Tingting Chui Mei Ting
古琴 余美麗	Guqin Yu Mei Lai
笛子 朱文昌 陳子旭 巫致廷 杜峰廉 何兆昌	Dizi Choo Boon Chong Chan Chi Yuk Wu Chih-ting To Fung Lim Ho Siu Cheong
笙 魏慎甫 陸儀	Sheng Wei Shen-fu Lu Yi
嗩吶 馬瑋謙 胡晉偉 劉海 羅行良	Suona Ma Wai Him Wu Chun Hei Liu Hai Law Hang Leung
管 任釗良 秦吉濤	Guan Ren Zhaoliang Qin Jitao
敲擊 陸健斌 李芷欣 陳律廷 李慧美 梁正傑 關凱儀	Percussion Luk Kin Bun Lee Tsz Yan Chan Lut Ting Li Wai Mei Leung Ching Kit Kwan Hoi Yee



### 名譽贊助人

中華人民共和國香港特別行政區行政長官  
李家超先生 大紫荊勳賢 SBS PDSM PMSM

### 首任主席及資深理事會顧問

徐尉玲博士 SBS MBE JP

### 理事會顧問

唐家成先生 GBS JP  
黃天祐博士 SBS JP DBA  
梁廣灝工程師 SBS OBE JP  
李偉強先生

### 藝術顧問

卞祖善教授  
韋慈朋教授  
郭亨基先生  
陳澄雄教授  
陳錦標博士  
喬建中教授  
曾葉發教授  
湛黎淑貞博士 (藝術教育)  
劉星先生  
沈誠教授

### The Honorary Patron

The Honourable John KC LEE  
GBM SBS PDSM PMSM  
The Chief Executive  
Hong Kong Special Administrative Region  
People's Republic of China

### Founding Chairman & Senior Council Advisor

Dr Carlye W L Tsui SBS MBE JP

### Council Advisors

Mr Carlson K S Tong GBS JP  
Dr Kelvin T Y Wong SBS JP DBA  
Ir Edmund K H Leung SBS OBE JP  
Mr Ricky W K Li

### Artistic Advisors

Prof Bian Zushan  
Prof John Lawrence Witzleben  
Mr Kwok Hang Kei  
Prof Chen Tscheng-hsiung  
Dr Joshua Chan  
Prof Qiao Jianzhong  
Prof Richard Tsang  
Dr Cham Lai Suk Ching, Estella (Arts Education)  
Mr Liu Xing  
Prof Shen Cheng

### 理事會 Council



主席  
陳偉佳博士 MH  
Chairman  
Dr Benjamin W K Chan MH



副主席  
賴顯榮律師  
Vice-chairman  
Mr Henry H W Lai



副主席  
陳心愉女士 JP  
Vice-chairman  
Ms Bonnie S Y Chan JP



司庫  
廖錦興博士  
Treasurer  
Dr Bobby K H Liu



義務秘書  
呂慶耀先生 JP  
Hon. Secretary  
Mr Bryant H Y Lu JP



理事  
胡勁恒先生  
Member  
Mr Woo King Hang



理事  
范駿華先生 JP  
Member  
Mr Andrew C W Fan JP



理事  
林李婉冰女士 MH  
Member  
Mrs Nina Y B Lam MH



理事  
黃舒明女士 MH JP  
Member  
Ms Wong Shu Ming MH JP



理事  
吳守基先生 GBS MH JP  
Member  
Mr Wilfred S K Ng GBS MH JP



理事  
陳永華教授 JP  
Member  
Prof Chan Wing Wah JP



理事  
凌俊傑先生  
Member  
Mr Clarence C K Ling

### 行政部 Executive



行政總監  
錢敏華博士  
Executive Director  
Dr Chin Man Wah, Celina



市務及拓展主管  
黃卓思  
Head of Marketing and  
Development  
Huang Chuk Sze, Tracy



舞台技術及製作高級經理  
曾浩然  
Technical & Production  
Senior Manager  
Tsang Ho Yin, Ray



節目、教育及巡演主管  
孫麗娟  
Head of Programme,  
Education and Touring  
Sun Li-chuan, Patricia



財務主管  
施蘊娜  
Head of Finance  
Si Wan Na, Donna

### 總監辦公室 Directors' Office

行政秘書  
葉沛怡  
Executive Secretary  
Yip Pui Yi, Billie

### 節目及教育部 Programme and Education

節目高級助理經理  
陳佳言  
莫穎濤  
Programme Senior Assistant Manager  
Chan Kai Yin, Mary  
Mok Wing To

節目助理經理  
王靄榆  
陳瑛茜  
黃漢兒  
Programme Assistant Manager  
Wong Oi Yu, Fish  
Chan Pui Sin, Keiko  
Wong Hon Yi

節目主任  
吳靖茹  
陳曦  
陳敏賢  
方麗敏  
陳嘉怡  
Programme Executive  
Ng Ching Yu, Kitty  
Chan Hei, Tracy  
Chan Man Yin, Mandy  
Fong Lai Man, Dorothy  
Chan Ka Yee, Claire

舞台及製作高級助理經理  
鄧穎雯  
Stage & Production Senior Assistant Manager  
Tang Wing Man, Terri

舞台技術及製作高級助理經理  
林棟  
Technical & Production Senior Assistant Manager  
Lam Tung

舞台及製作高級主任  
麥柏光  
Stage & Production Senior Executive  
Mak Pak Kwong

舞台及製作主任  
黃文頌  
趙子瑩  
Stage & Production Executive  
Wong Man Chung, Michael  
Chiu Tsz Ying, Hedy

樂譜管理  
吳素宜  
Orchestra Librarian  
Ng So Yi, Zoe

助理樂譜管理  
周頌欣  
黃子森  
Assistant Orchestra Librarian  
Chow Chung Yan, Florence  
Wong Tsz Sum, Summer

教育助理經理  
何靖宇  
Education Assistant Manager  
Ho Ching Yu, Stanley

教育主任  
李芷晴  
Education Executive  
Lee Tsz Ching, Joy

編輯  
徐俊軒  
Editor  
Tsui Chun Hin, Joshua

### 市務及拓展部 Marketing and Development

市務及拓展助理經理  
王穎雲  
李婉濤  
Marketing and Development Assistant Manager  
Wong Wing Wan, Vivian  
Li Yuen Tao, Annika

市務及拓展主任  
郭鏡思  
Marketing and Development Executive  
Kwok Mei Sze, Toby

### 財務部 Finance

財務助理經理  
謝貴華  
Finance Assistant Manager  
Tse Kwai Wah, Ronald

會計主任  
黃小敏  
Accounting Executive  
Wong Siu Man, Vivian

會計及行政助理  
陳竹葦  
Accounting and Administration Assistant  
Chan Chuk Wai, Kennis

### 人事及行政部 Personnel and Administration

人事及行政高級經理  
鄭正貞  
Personnel and Administration Senior Manager  
Cheng Ching Ching, Cynthia

人事及行政助理經理  
葉志敏  
Personnel and Administration Assistant Manager  
Yip Chi Man, Mandy

人事及行政主任  
湯詠儀  
Personnel and Administration Executive  
Tong Wing Yee, Candy

香港皇后大道中345號上環市政大廈7樓  
7/F, Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong.  
電話 Tel: (852) 3185 1600 傳真 Fax: (852) 2815 5615  
網址 Website: www.hkco.org 電郵 Email: inquiries@hkco.org



# 香港文化大使 香港中樂團

Cultural Ambassador of Hong Kong  
HONG KONG CHINESE ORCHESTRA



大音贊助 Accolade Donor

The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會



## 深知 所以更近

Understanding Brings Us Closer

深知您的所需，積極探索實踐  
以創新科技提升體驗  
致力推動可持續發展  
與您攜手邁向美好未來







## 至城以心 心之所在

我們是一家由心而發，關顧社會和環境的地產發展商，平衡兩者兼促進繁榮。我們深信並恪守「三重基線」— 兼顧人、繁榮、環境，盡心履行社會責任，累積資源回饋社會。我們以心打造守護地球未來生態的可持續發展城市，積極落實 CCG 3050+ 計劃，參照 2020 年數據，爭取於 2030 年實現碳排放減半，成就人心所向之地。

chinachemgroup.com

  
**CHINACHEM GROUP**  
 華懋集團

  
**NINA HOTEL**  
 TSUEN WAN WEST  
 荃灣西如心酒店

香港荃灣楊屋道8號 荃灣西如心酒店7樓  
 7/F, Nina Hotel Tsuen Wan West, 8 Yeung Uk Road, Tsuen Wan  
 訂座及查詢 Reservations & Enquiry : 2280 2923 | ru@ninahotelgroup.com

圖片只供參考 Photos are for reference only

如 RÚ



## 「如」中菜廳重新演繹傳統粵菜 CANTONESE CUISINE REINTERPRETED AT RÚ



作為如心酒店集團旗下旗艦餐廳，「如」以傳統中菜精髓糅合時尚優雅，為賓客呈獻一系列精緻粵式美饌。中菜總廚葉振文師傅以本地上乘食材及正宗烹調手法，將粵菜重新演繹成煥然一新及備受讚賞的時令滋味。

As the flagship restaurant of Nina Hospitality, RÚ celebrates authentic Chinese culinary arts with modern elegance. Reimagined by Executive Chinese Chef Edmond Ip, classic Cantonese specialities are turned into award-winning dishes with vibrant seasonal flavours.



了解更多  
Learn More



立即訂座  
Book now



# Personify Elegance.

豪華 TRAM NO.18

電車派對體驗

即時預訂

☎ 2118 6301



3間獨立主題  
空調車廂



嵌入式冰箱、  
洗滌盆和洗手間



優質燈光  
和音響裝置



匠心優雅  
的室內設計

\*圖片只供參考



香港電車  
HK TRAMWAYS  
EST. 1904

長江

Yangtze River

長江鋼琴閃耀國際舞台  
『柴可夫斯基國際音樂比賽』  
比賽用琴



WeChat



f

Yangtze River Piano

www.yangtzeriver-pianos.com

a member of 柏斯音樂集團  
PARSONS MUSIC CORPORATION





100 Chinese Music Classics Select Tutti Solo/Concerto Chamber International Conducting Competition for Chinese Music  
 中樂百首精選 合奏 獨奏/協奏 室內樂/重奏 國際中樂指揮大賽



Trans-media Concert Hong Kong Drum Festival Behind the Scene  
 跨媒體 音樂會 香港鼓樂節 幕後花絮

香港中樂團 HKCO  
 網 · 上 · 音 · 樂 · 廳  
 NET CONCERT HALL



Hong Kong Chinese Orchestra  
 Anytime! Anywhere!



[www.hkconetconcerthall.com](http://www.hkconetconcerthall.com)



